

Banco do Brasil, Embaixada da França no Brasil  
e Instituto Francês do Brasil  
apresentam e patrocinam

# MID 2019

movimento  
internacional  
de dança

18.04 -  
05.05

Vem dançar com a gente!

28.04

Je Te Haime – HURyCAN  
Espaço Cultural Renato Russo  
18h, livre, R\$ 20,00 (inteira)

Brasília | Ceilândia | Gama | Taguatinga



## VEM DANÇAR COM A GENTE!

Quando sonhamos em criar o Movimento Internacional de Dança (MID), imaginávamos um palco imenso sem fronteiras físicas e conceituais, onde caberia todas as danças. O desejo era, mesmo que por um curto período, abrir as gavetas (contemporânea, moderna, clássica, rua, tribal, academia, popular, profissional e amadora) e embaralhar tudo num mesmo território. Parecia ser uma loucura, mas todo sonho fantástico tem que ser lúdico e sem obediência à lógica.

Foi assim que nasceu o MID numa vontade genuína e intrínseca de colocar a plateia diante de uma dança, simplesmente uma dança. E o que era uma faísca buliçosa alimentou uma chama fulgurante que faz hoje do Movimento Internacional de Dança (MID) o maior festival do gênero do Centro-Oeste e um dos representativos do Brasil. O MID tornou-se uma ponte efetiva com a dança de diversos países.

Nessa quinta edição, formamos uma plataforma múltipla e diversa que reúne 10 países de três continentes. São 55 apresentações de 36 coreografias. Colocamos em diálogo territórios de criadores do Distrito Federal, São Paulo, Goiás, Alemanha, Bélgica, Burkina Faso, El Salvador, Espanha, França, Itália, Lituânia, México e Moçambique. São pesquisas de estilos diferenciados da dança que, como uma arte maior, acolhe e tece tudo nessa manta de desejos que cobre o MID, um festival com vocação popular, preocupado profundamente com a plateia e a urgência do intercâmbio num século em que precisamos estar em rede para sermos mais efetivos e potentes.

Não poderíamos deixar de agradecer profundamente a todos que fazem o MID – dos técnicos aos artistas e profissionais liberais (nesta edição, somos 182). E, sobretudo, aos nossos patrocinadores que acreditam e apostam na dança como uma arte capaz de incluir e reforçar o conceito da cidadania. Nossa muito obrigado ao Banco do Brasil, ao Governo do Distrito Federal, por meio do Fundo de Apoio à Cultura (FAC), ao Instituto Francês e à Embarcada da França, além de todos nossos apoiadores.

Nesses 18 dias de festival, queremos diluir qualquer forma de barreira, o território é livre.

Sérgio Bacelar e Sérgio Maggio

## VENEZ DANSER AVEC NOUS !

Quand nous nous sommes mis à rêver à la création du Mouvement International de Danse (MID), nous avions imaginé une scène immense sans frontières physiques et conceptuelles qui accueillerait toutes les danses. Notre souhait était, même ne serait-ce que pour un court instant, de faire appel à tous les styles, qu'ils soient contemporains, modernes, classiques, de rue, tribaux, académiques, populaires, professionnels et amateurs et de mélanger le tout sur un même territoire. Cela semblait une folie, mais tout rêve pour devenir réalité se doit d'être ludique et ne pas suivre certaines logiques.

Le MID a donc vu le jour, mêlé par une volonté authentique et intrinsèque d'installer le public face à une danse, tout simplement. Et ce qui n'était qu'une étincelle naissante, s'est transformé en une flamme flamboyante qui permet aujourd'hui au Mouvement International de Danse (MID) d'être le principal festival du genre de la région centre-ouest et l'un des plus représentatifs du Brésil, outre le fait de jeter un pont entre différents pays.

Dans cette cinquième édition, nous avons élaboré une plateforme riche et variée qui réunit 10 pays de trois continents avec 36 chorégraphies réparties en 55 représentations. Nous mettons en dialogue différents territoires avec des créateurs issus du District Fédéral, de São Paulo, de Goiás, d'Allemagne, de Belgique, du Burkina Faso, d'El Salvador, d'Espagne, de France, d'Italie, de Lituanie, du Mexique et du Mozambique. Il s'agit de recherches menées sur différents styles de danse qui, comme un art majeur, accueille et tisse ce patchwork de désirs qui recouvre le MID, un festival à vocation populaire qui se soucie profondément du public et de l'urgence de l'échange à une époque où nous devons nous associer en réseaux pour être plus efficaces et puissants.

Nous ne pouvons pas oublier de remercier chaleureusement tous ceux qui font le MID, des techniciens aux artistes ainsi que les professionnels libéraux (nous sommes 182 dans cette édition). Il nous faut surtout remercier nos sponsors qui souscrivent à cette initiative et misent sur la danse, la percevant comme un art en mesure d'inclure et de renforcer le sentiment de citoyenneté. Un grand merci à Banco do Brasil, au Gouvernement du District Fédéral, à travers le Fonds de Soutien à la Culture (FAC), à l'Institut Français et à l'Ambassade de France au Brésil, ainsi qu'à tous ceux qui nous ont soutenus.

Au cours de ces 18 jours de festival, nous voulons éliminer toutes les barrières, le territoire est libre.

Sérgio Bacelar et Sérgio Maggio

## ¡VEN A BAILAR CON NOSOTROS!

Cuando soñamos con crear el Movimiento Internacional de Danza (MID), imaginábamos un escenario inmenso sin fronteras físicas y conceptuales, donde cabrían todas las danzas. El deseo era, aunque por un corto periodo, abrir los cajones donde la danza era denominada de contemporánea, moderna, clásica, de calle, tribal, de escuelas, popular, profesional y aficionada y barajar todo en un mismo territorio. Parecía ser una locura, pero todo sueño para ser fantástico tiene que ser lúdico y sin obediencias a las lógicas.

Así fue que nació el MID, en una voluntad genuina e intrínseca de colocar la audiencia delante de una danza, simplemente danza. Y lo que era una chispa bulliciosa encendió una llama centelleante que hace del Movimiento Internacional de Danza (MID) hoy el mayor festival del género en el Centro-Oeste y uno de los representativos de Brasil, haciendo un puente efectivo con la danza de diversos países.

Pusimos en contacto territorios de creadores del Distrito Federal, São Paulo, Goiás, Alemania, Bélgica, Burkina Faso, El Salvador, España, Francia, Italia, Lituania, México y Mozambique. Son investigaciones de estilos diferenciados de la danza que, como un arte más amplio, acoge y teje todo en esta colcha de deseos que cubre el MID, un festival con vocación popular, que se preocupa profundamente con la audiencia y con la urgencia del intercambio en un siglo en el que necesitamos estar en red para ser más efectivos y potentes.

No podemos olvidarnos de agradecer profundamente a todos los que hacen del MID - de los técnicos a los artistas y profesionales liberales (en esta edición, sumamos 182). Y, sobre todo, a nuestros patrocinadores que creen y apuestan en la danza como un arte capaz de incluir y reforzar el sentido de la ciudadanía. Agradecemos al Banco do Brasil, al Gobierno del Distrito Federal, a través del Fondo de Apoyo a la Cultura (FAC), al Instituto Francés y a la Embajada de Francia, además de todos nuestros colaboradores.

En esos 18 días de festival, queremos diluir cualquier forma de barrera, el territorio es libre.

Sérgio Bacelar y Sérgio Maggio

## COME DANCE WITH US!

When we dreamed of creating the International Dance Movement (MID), we imagined an immense stage without physical or conceptual boundaries, where all dances could fit. The desire was to open, even if only for a short period, the drawers called contemporary, modern, classic, street, tribal, academies, popular, professional and amateur and shuffle everything in the same territory. It seemed crazy, but every dream to be fulfilled has to be playful and insubordinate to logic.

This was how the MID was born: with a genuine and intrinsic desire to put the audience in front of a dance performance, simply a dance. And what was just a restless spark; lit a flashing flame that has made the International Dance Movement (MID) the largest festival of its kind in the Central West Region of Brazil, and one of the most representative of Brazil. MID is also an effective bridge between the dances of various countries.

In this fifth edition, we formed a multiple and diverse platform that brings ten different countries from three continents together. 55 performances of 36 choreographies will be presented. We put in contact creators from the Federal District, São Paulo, Goias, Germany, Belgium, Burkina Faso, El Salvador, Spain, France, Italy, Lithuania, Mexico and Mozambique. Research of different styles of dance welcome and weave this blanket of wishes that covers the MID, a festival with a popular inclination, that cares deeply about the audience and the urgency of interaction in a century in which we need networking to be more effective and powerful.

We could not fail to sincerely thank all those who made MID possible - from the technicians to the artists and all the professionals involved in the event (in this edition, we are 182 people). And, above all, thank you to all our sponsors who cheer and believe in dance as an art capable of including and reinforcing the sense of citizenship. We would like to thank the Banco do Brasil, the Government of the Federal District, through the Support Fund for Culture (FAC), the French Institute and the French Embassy, as well as all our supporters.

During these 18 days of festival, we want to diminish all barriers, and declare a free territory.

Sérgio Bacelar e Sérgio Maggio

## VIDA LONGA AO MOVIMENTO INTERNACIONAL DE DANÇA!

Como numa composição coreográfica na qual um corpo alongado, apenas visível, imóvel e inerte, subitamente toma vida e forma, agita-se, levanta-se, salta num instante sob os holofotes do palco. Atrai para si todos os olhares, concentrando sobre si todas as emoções, o Movimento Internacional de Dança (MID), num espaço de apenas cinco edições, de um evento reservado a um punhado de especialistas, transformou-se em uma das manifestações mais visíveis, marcantes, populares, apreciadas da cena cultural brasiliense.

Todo o mérito dessa repentina metamorfose deve-se a Sergio Bacelar e sua equipe que, com rara inteligência, souberam formar uma plateia e responder às expectativas até então não atendidas. Para isso, sem renegar nada sobre a exigência de qualidade de sua programação, eles quiseram, sem complexos, descompartimentar os gêneros, multiplicar as parcerias (neste ano, com o festival Vivadança de Salvador), ir ao encontro das plateias, a priori, as mais afastadas da dança contemporânea.

Movimento, esta manifestação carrega bem seu nome, ela que não parou e não para de se mexer, de se abrir, de derrubar as barreiras e os preconceitos.

A França foi associada a esse “movimento” desde 2016, na ocasião de França Dança Brasil e articulada com os “Rencontres Internationales Chorégraphiques de Seine-Saint-Denis”. Desde então, essa parceria privilegiada prosseguiu e se intensificou (quatro companhias francesas estão programadas para esta edição 2019).

Estamos sinceramente muito orgulhosos dessa cooperação que, além de oferecer ao público de Brasília o descobrimento das criações francesas de grande qualidade, nos dá o prazer de participar de um projeto cultural exemplar, ambicioso, generoso e pertinente.

Embaixada da França no Brasil

## LONGUE VIE DONC AU MOUVEMENT INTERNACIONAL DE DANÇA!

Comme, dans une composition chorégraphique où un corps allongé, à peine visible, immobile, inerte, soudain prend vie et forme, s'agit, se lève, s'élance bientôt sous les pleins feux de la scène, attirant à lui tous les regards, concentrant sur lui toutes les émotions, le Mouvment International de Dança, en l'espace de quelques années à peine, d'un événement réservé à une poignée de spécialistes est devenu l'une des manifestations les plus en vue, les plus remarquées, les plus populaires, les plus appréciées de la scène culturelle de Brasilia.

Tout le mérite de cette soudaine métamorphose revient à Sergio Bacelar et à son équipe qui, avec une rare intelligence, ont su construire un public et répondre à des attentes jusque-là non satisfaites. Pour cela, sans rien renier sur l'exigence de qualité de leur programmation, ils ont, sans complexe, souhaité décloisonner les genres, multiplier les partenariats (dont, cette année, avec le festival Vivadança de Salvador), aller au-devant de publics a priori les plus éloignés de la danse contemporaine.

Movimento, cette manifestation porte bien son nom, elle qui n'a cessé et ne cesse de bouger, de s'ouvrir, de faire tomber les barrières et les préjugés.

La France a été associée à ce « mouvement » dès 2016, à l'occasion de França Dança Brasil et en lien avec les Rencontres Internationales Chorégraphiques de Seine-Saint-Denis. Ce partenariat privilégié s'est, depuis, poursuivi et intensifié (trois compagnies françaises sont programmées dans cette édition 2019).

Nous sommes très sincèrement fiers de cette coopération qui non seulement nous permet de faire découvrir au public de Brasilia des créations françaises de grande qualité mais qui nous donne aussi et surtout le plaisir de participer à un projet culturel exemplaire, ambitieux, généreux et pertinent.

Ambassade de France Au Brésil

## **¡LARGA VIDA AL MOVIMIENTO INTERNACIONAL DE DANZA!**

Como en una composición coreográfica donde un cuerpo estirado, apenas visible, paralizado, inert, súbitamente gana vida y forma, se agita, se levanta, salta en un instante bajo los focos del escenario, atrae para sí todas las miradas, concentrando sobre sí todas las emociones, el Movimiento Internacional de Danza, en el espacio de apenas algunos años, se transformó de un evento reservado hacia un puñado de especialistas a una de las manifestaciones más visibles, más marcadas, más populares y apreciadas de la escena cultural brasiliense.

Todo el mérito de esta repentina metamorfosis se debe a Sergio Bacelar y su equipo que, con rara inteligencia, supieron formar una audiencia y responder a las expectativas hasta entonces no atendidas. Para ello, sin nada renegar sobre la exigencia de calidad de su programación, ellos quisieron, sin complejos, descompartimentar los géneros, multiplicar las alianzas (este año, con el festival Vivadança de Salvador), ir al encuentro, preferentemente, de las audiencias más alejadas de la danza contemporánea.

Movimiento, esta manifestación lleva bien su nombre, ella que no paró y no para de moverse, de abrirse, de derribar las barreras y los prejuicios.

Francia está vinculada a este "movimiento" desde 2016, en la ocasión de Francia Danza Brasil y articulada con los "Rencontres Internationales Chorégraphiques de Seine-Saint-Denis". Desde entonces, esta alianza privilegiada persiste y se intensifica (tres compañías francesas están programadas para esta edición 2019).

Estamos, sinceramente, muy orgullosos de esta cooperación que, además de permitirnos ofrecer al público de Brasilia el descubrimiento de las creaciones francesas de enorme calidad, nos complace de participar en un proyecto cultural ejemplar, ambicioso, generoso y pertinente.

Embajada de Francia en Brasil

## **LONG LIVE THE INTERNATIONAL DANCE MOVEMENT!**

*As in a choreographic composition where an elongated body, barely visible, motionless, inert, suddenly takes on life and form, jiggles, rises, jumps for an instance under the stage spotlight, draws all eyes upon itself and concentrates all emotions upon itself, the International Dance Movement, after only a few years of an event reserved for a handful of specialists, has become one of the most visible, most striking, popular and most appreciated manifestations of the Brazilian cultural scene.*

*All the merit of this sudden metamorphosis is due to Sergio Bacelar and his team who, with rare intelligence, they knew how to form an audience and respond to expectations that had not yet been met. To this end, without neglecting the quality of the program, they wanted to decompartmentalize the dance styles, to multiply partnerships (this year, MID partnered with the Vivadança Festival in Salvador), to reach the audiences that, a priori, are further away from contemporary dance.*

*Movement, a manifestation that carries well its name. It has not stopped and never stops to move, to open, to break down barriers and prejudices.*

*France has been associated with this "movement" since 2016 on the occasion of France Danza Brasil in articulation with the "Rencontres Internationales Chorégraphiques de Seine-Saint-Denis". Since then, this privileged partnership has continued and has been intensified (three French companies are scheduled for this 2019 edition).*

*We are sincerely proud of this cooperation which, in addition to allowing us to offer the discovery of high quality French creations, gives us the pleasure of participating in an exemplary, ambitious, generous and relevant cultural project.*

French Embassy in Brazil

## ACESSO À ARTE E PROMOÇÃO DE INTERCÂMBIOS

O Banco do Brasil apresenta e patrocina o Movimento Internacional de Dança (MID), edição 2019, que traz para Brasília espetáculos repletos de representatividade, harmonia e diversidade para todos.

Visando a integração social de maneira acessível, o MID tem uma proposta artístico-cultural multidisciplinar, trazendo diversos grupos de dança do Brasil, em especial da capital federal, além de artistas internacionais de diversos países como França, México e Bélgica.

O projeto também oferece workshops, bate-papos, residência artística, aulas de diferentes estilos de dança, atividades infantis, entre outras ações que trabalham questões vinculadas à acessibilidade e à sustentabilidade. Por meio da programação diversa e abrangente, o MID vem evoluindo a cada ano e contemplando um público ainda mais heterogêneo.

Com a realização desse projeto, o Centro Cultural Banco do Brasil busca oferecer a todos os grupos da sociedade a oportunidade de ter acesso à arte e promover o intercâmbio de culturas, fortalecendo o compromisso do Banco do Brasil de propagar as várias expressões artísticas de maneira vívida e democrática.

*Centro Cultural Banco do Brasil*



## ACCÈS À L'ART ET PROMOTION DES ÉCHANGES

*Banco do Brasil présente et sponsorise le Mouvement International de Danse MID – 2019, qui fait venir à Brasilia des spectacles riches en représentativité, harmonie et diversité.*

*La proposition artistico-culturelle et multidisciplinaire du MID est de favoriser l'intégration sociale d'une manière accessible en faisant appel à différents groupes de danse brésiliens, principalement de la capitale fédérale ainsi qu'à des artistes internationaux de pays comme la France, le Mexique et la Belgique.*

*Le projet propose également des workshops, des discussions, des résidences artistiques, des cours de danse dans divers styles, des activités pour enfants, et d'autres actions concernant des questions liées à l'accessibilité et à la durabilité. Le MID, grâce à une programmation variée et englobante, évolue chaque année et touche un public toujours plus hétérogène.*

*Le Centre Culturel Banco do Brasil cherche, à travers ce projet, à offrir à toutes les couches de la société une chance d'accéder à l'art tout en promouvant l'échange de cultures, renforçant ainsi l'engagement de Banco do Brasil de propager les diverses expressions artistiques de manière vivante et démocratique.*

*Centre Culturel Banco do Brasil*

## **ACCESO AL ARTE Y PROMOCIÓN DE INTERCAMBIOS**

*El Banco do Brasil presenta y patrocina el Movimiento Internacional de Danza - MID - 2019, que trae a Brasilia espectáculos llenos de representatividad, armonía y diversidad para todos.*

*Con la pretensión de integración social de forma accesible, El MID presenta una propuesta artístico-cultural multidisciplinaria, invitando a diversos grupos de danza de Brasil, especialmente de la capital federal, y artistas internacionales de países como Francia, México y Bélgica.*

*El proyecto ofrece también talleres, charlas, residencia artística, clases de diferentes estilos de danza, actividades infantiles, entre otras acciones que trabajan cuestiones vinculadas a la accesibilidad y sostenibilidad. A través de una programación diversa y amplia, evoluciona a cada año y contempla un público aún más heterogéneo.*

*Con la realización de este proyecto, el Centro Cultural Banco do Brasil busca ofrecer a todos los grupos de la sociedad la oportunidad de accesar el arte y promover el intercambio de culturas, reforzando el compromiso de propagar las diversas expresiones artísticas de manera vivaz y democrática.*

*Centro Cultural Banco do Brasil*

## **ACCESS TO ART AND CULTURE EXCHANGE PROMOTION**

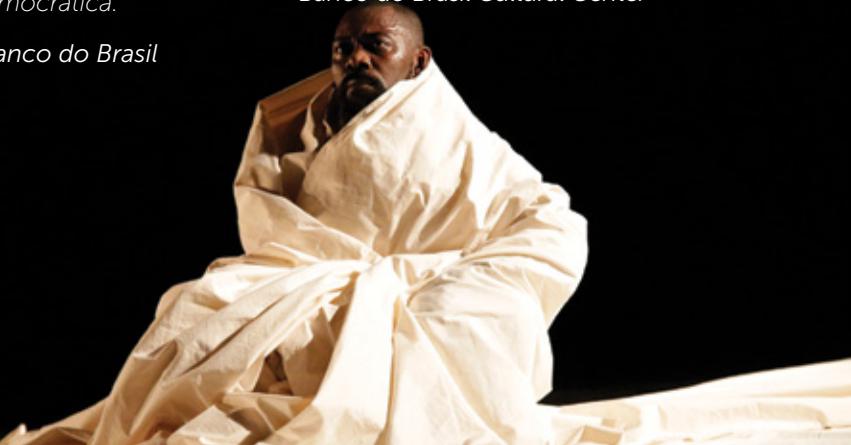
*Banco do Brasil presents and sponsors the International Dance Movement – MID/2019 that brings to Brasilia performances full of representativeness, harmony and diversity for all.*

*MID has a multidisciplinary cultural-artistic proposal and focuses on an accessible social integration. MID, therefore, presents various dance groups from Brazil, especially from the Federal District, as well as international artists from countries, such as France, Mexico and Belgium.*

*The project also offers workshops, chats, artistic residency, classes of different styles of dance, activities for children, among other actions that deal with issues related to accessibility and sustainability. Due to a diverse and far-reaching program, MID has been growing since its first edition and now contemplates an even more heterogeneous public.*

*With this project, the Cultural Center of Banco do Brasil seeks to offer all groups in society the opportunity to gain access to art and promote the exchange of cultures, strengthening Banco do Brasil's commitment to disseminate the various artistic expressions in a lively and democratic way.*

*Banco do Brasil Cultural Center*



## DEMOCRATIZAÇÃO DO ACESSO DA POPULAÇÃO

O Fundo de Apoio à Cultura do Distrito Federal (FAC) foi criado em 1991 com o objetivo de fomentar e difundir a produção artístico-cultural local. A partir de 2008, as receitas do Fundo de Apoio à Cultura do Distrito Federal foram ampliadas em razão da Emenda à Lei Orgânica Distrital nº 52/2008, que instituiu a obrigação da Administração Pública destinar 0,3% da receita corrente líquida do DF às atividades Culturais.

Hoje, o FAC é um dos maiores Fundos de Apoio à Cultura do país, com um orçamento anual de cerca de R\$ 60 milhões. São apoiados, em média, 500 projetos culturais, que não se restringem apenas a produções culturais, mas à formação e qualificação artística e cultural, estímulo ao conhecimento dos bens e valores culturais, manutenção de grupos e espaços, promoção, circulação e difusão dos bens culturais produzidos no Distrito Federal.

O apoio a projetos culturais por meio dos recursos do FAC contribui diretamente para a profissionalização e crescimento da economia e indústria criativa da cultura, além de proporcionar que os artistas e bens culturais do DF ganhem um maior destaque no cenário nacional. O Fundo tem contribuído ainda para a democratização do acesso da população a bens e serviços culturais de qualidade. É importante ferramenta para a ampliação do alcance das políticas públicas de cultura desenvolvidas pela Secretaria de Estado de Cultura do Distrito Federal.

O contínuo fortalecimento do FAC é fundamental para a manutenção da cadeia econômica da cultura. Proporciona a valorização das diversas expressões artísticas locais e aproxima a população do DF, mosaico das realidades brasileiras da identidade do nosso povo.

Governo do Distrito Federal

## DÉMOCRATISATION DE L'ACCÈS DE LA POPULATION

*Le Fonds de Soutien à la Culture du District Fédéral (FAC) a été créé en 1991 afin de promouvoir et diffuser la production artistico-culturelle locale. À partir de 2008, le budget du Fonds de Soutien à la Culture du District Fédéral a été augmenté grâce à un amendement de la Loi Organique du District n° 52/2008, qui a introduit l'obligation pour l'administration Publique du DF d'allouer 0,3% de ses recettes nettes aux activités culturelles.*

*Le FAC est aujourd'hui l'un des principaux Fonds de Soutien à la Culture du pays, avec un budget annuel d'environ 60 millions de réais. Il finance environ 500 projets culturels qui ne se limitent pas exclusivement à des productions culturelles, ils concernent également la formation et la qualification artistique et culturelle, l'encouragement à la connaissance des biens et des valeurs culturels, le financement de groupes, l'entretien d'espaces, la promotion, la circulation et la diffusion de biens culturels produits dans le District Fédéral.*

*Le financement de projets culturels du FAC contribue directement à la professionnalisation et à la croissance de l'économie culturelle et de l'industrie créative, et permet aux artistes et aux biens culturels du DF d'avoir une plus grande visibilité sur le plan national. Le fonds a également permis de démocratiser l'accès à des biens et services culturels de qualité. C'est un outil important pour renforcer la portée des politiques publiques culturelles administrées par le Secrétariat d'État à la Culture du District Fédéral.*

*Le renforcement continu du FAC est fondamental au maintien de la chaîne économique culturelle. Il permet de valoriser les différentes expressions artistiques locales et de rapprocher la population du DF, mosaïque des réalités brésiliennes et de l'identité de notre peuple.*

*Gouvernement du District Fédéral*

## **DEMOCRATIZACIÓN DEL ACCESO DE LA POBLACIÓN**

El Fondo de Apoyo a la Cultura del Distrito Federal - FAC fue creado en 1991 con el objetivo de fomentar y difundir la producción artístico-cultural local. A partir de 2008, los ingresos del FAC tuvieron un incremento en razón de la Enmienda a la Ley Orgánica Distrital nº 52/2008, que instituyó la obligación de la Administración Pública destinar el 0,3% del ingreso corriente neto del DF a las actividades culturales.

Hoy el FAC es uno de los más importantes Fondos de Apoyo a la Cultura del país, con un presupuesto anual de alrededor de 60 millones de reales, en promedio, 500 proyectos culturales apoyados, que no se restringen sólo a producciones culturales, sino a la formación y calificación artística y cultural, estímulo al conocimiento de los bienes y valores culturales, mantenimiento de grupos y espacios, promoción, circulación y difusión de los bienes culturales producidos en el Distrito Federal.

El apoyo a proyectos culturales a través de los recursos del FAC contribuye directamente a la profesionalización y al crecimiento de la economía e industria creativas de la cultura, además de proporcionar que los artistas y bienes culturales del DF ganen notoriedad en el escenario nacional. El Fondo también ha contribuido a la democratización del acceso de la población a bienes y servicios culturales de calidad. Es una importante herramienta para ampliar el alcance de las políticas públicas de cultura, desarrolladas por la Secretaría de Estado de Cultura del Distrito Federal.

Para el mantenimiento de la cadena económica de la cultura, es fundamental fortalecer el FAC. Proporciona la valorización de las diversas expresiones artísticas locales y acerca a la población del DF, mosaico de las realidades brasileñas, de la identidad de nuestro pueblo.

Gobierno del Distrito Federal

## **DEMOCRATIZATION OF THE POPULATION'S ACCESS**

The Support Fund for Culture of the Federal District (FAC) was created in 1991 with the purpose of fomenting and disseminating local cultural and artistic productions. As of 2008, revenues from the Federal District's Culture Support Fund were increased due to the Amendment to the Organic Law 52/2008, which was considered mandatory for Public Administration to allocate 0.3% of the Federal District's net current revenue to cultural activities.

Currently, FAC is one of the largest support funds for culture in the country, with an annual budget of around R\$ 60 million. An average of 500 cultural projects is supported, and they are not restricted to cultural productions, but also for artistic and cultural training and qualification, motivation for the knowledge of cultural assets and values, maintenance of groups and spaces, promotion, and the circulation and diffusion of goods produced in the Federal District.

Support for cultural projects through FAC's resources directly contributes to the professionalization and growth of the economy and the creative industry of culture, as well as to ensure that DF artists and cultural assets gain greater prominence in the national scene. The Fund has also contributed to the democratization of the population's access to quality cultural goods and services. It is an important tool for broadening the reach of public policies for culture developed by the Secretary of State for Culture of the Federal District.

The continuous strengthening of the FAC is fundamental for the maintenance of the economic chain of culture. It provides an appreciation of the various local artistic expressions and unites the population of the Federal District, which is constituted by mosaic of Brazilian realities and the identity of our people.

Government of the Federal District

> Programação < 10

*Programmation*

*Programación*

*Program Schedule*

> Espetáculos Internacionais < 12

*Spectacles Internationaux*

*Espectáculos Internacionales*

*International Performances*

> Espetáculos Nacionais < 34

*Spectacles Nationaux*

*Espectáculos Nacionales*

*National Performances*

> Espetáculos do DF < 44

*Spectacles du DF*

*Espectáculos del DF*

*Performances from DF*

> Atividades paralelas < 57

*Activités parallèles*

*Actividades paralelas*

*Parallel Activities*



**18/04 QUINTA****Composição Brasília**

Fracasso Coreográfico – Coletivo Ceda-si  
Entre Esquivas – Raiz de Três  
Adágio para Oito – Cia Contemporânea  
Noara Beltrami

Teatro SESC Newton Rossi Ceilândia | 19h, livre  
audiodescrição | bate-papo após apresentação  
(30 min) | Interpretação em libras | Entrada franca

**Murmures - Cia Irene K**

Espaço Cultural Renato Russo - Vão Central  
19h30, livre | Entrada franca

**Título em Suspensão - Eduardo Fukushima**

Espaço Cultural Renato Russo - Teatro Galpão  
20h, 12 anos | R\$ 20 (inteira) e R\$ 10 (meia)

**19/04 SEXTA**

Homem Torto - Eduardo Fukushima  
Espaço Cultural Renato Russo - Teatro Galpão  
20h, livre | R\$ 20 (inteira) e R\$ 10 (meia)

**20/04 SÁBADO**

Seletivas Batalha de Breaking  
Espaço Cultural Renato Russo  
11h às 15h, livre | Entrada franca

**Palco Aberto | 07 Coreografias**

DiFilms Ballydance – Jalila Najla Cia de  
Dança do Ventre  
Espaço de Trás – Rosa Schramm  
Guerreiras – Backstage Performance  
Hábraços – PÉS – Teatro-Dança com  
Pessoas com Deficiência  
Recortes de um Corpo Mambembe –  
Transições Cia de Dança e Artes  
Resiliência – Grupo Charadas  
Vulcânicas – Larissa Hollywood  
Área Externa CCBB  
A partir das 14h, livre | Entrada franca

**Empreintes - Cia Irene K**

Área Externa CCBB | 19h, livre | Entrada franca

**Tears - Edivaldo Ernesto**

Teatro Plínio Marcos da Funarte  
19h, 10 anos | R\$ 20 (inteira) e R\$ 10 (meia)

**21/04 DOMINGO**

Tel Quel – Centre Chorégraphique  
National de Tours  
CCBB Teatro  
11h, livre | R\$ 20 (inteira) e R\$ 10 (meia)

**Finais Batalha de Breaking**

Área Externa CCBB (Vão Central)  
14h às 18h, livre | Entrada franca

**23/04 - TERÇA**

Jardín de Invierno – Cia. Cielo Raso  
Ação de Formação | Teatro Plínio Marcos da  
Funarte | 15h, livre | Sessão fechada para escolas

**24/04 QUARTA****Composição Brasília**

Fracasso Coreográfico – Coletivo Ceda-si  
Entre Esquivas – Raiz de Três  
Adágio para Oito – Cia Contemporânea  
Noara Beltrami

Teatro SESC Paulo Gracindo Gama  
19h, livre | bate-papo após apresentação  
(30 min) | Interpretação em libras | Entrada franca

**El Cuerpo Vacío – Cuatro x Cuatro**

CCBB Teatro  
20h, livre | R\$ 20 (inteira) e R\$ 10 (meia)

**25/04 QUINTA****Composição Brasília**

Fracasso Coreográfico – Coletivo Ceda-si  
Entre Esquivas – Raiz de Três  
Adágio para Oito – Cia Contemporânea  
Noara Beltrami

Teatro SESC Paulo Autran Taguatinga  
19h, livre | audiodescrição | bate-papo após  
apresentação (30 min) | Interpretação em libras |  
Entrada franca

**O Vazio é Cheio de Coisa –****Cia Nós no Bambu**

Teatro Plínio Marcos da Funarte

19h, 14 anos | bate-papo após apresentação  
(30 min) | Interpretação em libras  
R\$ 20 (inteira) e R\$ 10 (meia)

## **Solos de Stuttgart**

Le Somnambule - Coreog. & dança: Kévin Coquelard – (França)  
Equal to Men - Coreog. de Roberta Ferrara e Dança Tonia Laterza (Itália)  
Blank Spots - Coreog. & Dança Lukas Karvelis – (Lituânia)  
In Dieser Frau - Dança Francesca Bedin e Coreog. Giulia Menti (Itália)  
Maa Labyrinth - Coreog. & Dança Jain Souleymane Kone (Burkina Faso)  
CCBB Teatro  
20h, 16 anos | R\$ 20 (inteira) e R\$ 10 (meia)

## **26/04 SEXTA**

### **Palco Aberto | 13 Coreografias**

Adágio para Oito – Cia Noara Beltrami  
Amanaiara - Alumeia Criações Artísticas  
Cabernet – Rodrigo Cruz Cia de Dança  
DiFilms Ballydance – Jalila Najla Cia de Dança do Ventre  
Entre esquivas – Raiz de Três  
Espaço de Trás – Rosa Schramm  
Fracasso Coreográfico – Coletivo Ceda-si  
Guerreiras – Backstage Performance  
Hábraços – PÉS – Teatro-Dança com Pessoas com Deficiência  
Os Segredos do Matulão - Transições Cia de Dança e Artes  
Recortes de um Corpo Mambembe – Transições Cia de Dança e Artes  
Resiliência – Grupo Charadas  
Vulcânicas – Larissa Hollywood  
Teatro Plínio Marcos da Funarte  
19h, livre | R\$ 10 (inteira) e R\$ 5 (meia)

### **Vin\co – dançapequena**

Espaço Cultural Renato Russo – Teatro Galpão  
20h, livre | bate-papo após apresentação (30 min) R\$ 20 (inteira) e R\$ 10 (meia)

## **27/04 SÁBADO**

Malahierba – Vaya Art Of Human Movement  
Espaço Cultural Renato Russo – Teatro Galpão  
18h, livre | R\$ 20 (inteira) e R\$ 10 (meia)

## **Jardín de Invierno - Cia. Cielo Raso**

Espaço Cultural Renato Russo – Sala Multiuso  
18h30, 10 anos | R\$ 20 (inteira) e R\$ 10 (meia)

## **Happi, La Tristesse du Roi**

Cie James Carles Dance & CO  
CCBB Teatro  
20h, 16 anos | R\$ 20 (inteira) e R\$ 10 (meia)

## **28/04 DOMINGO**

### **Je Te Haime – HURyCAN**

Espaço Cultural Renato Russo - Sala Multiuso  
18h, livre | R\$ 20 (inteira) e R\$ 10 (meia)

## **Mazombo – Fohat Cia de Dança**

CCBB Teatro | 20h, livre |  
R\$ 20 (inteira) e R\$ 10 (meia)

## **Nosotros - Jaciel Neri**

Espaço Cultural Renato Russo - Teatro Galpão  
20h30, livre | R\$ 20 (inteira) e R\$ 10 (meia)

## **01/05 QUARTA**

Estou sem Silêncio – Quasar Cia. de Dança  
CCBB Teatro  
20h, 10 anos | R\$ 20 (inteira) e R\$ 10 (meia)

## **02/05 QUINTA**

Estou sem Silêncio – Quasar Cia. de Dança  
CCBB Teatro  
20h, 10 anos | R\$ 20 (inteira) e R\$ 10 (meia)

## **04/05 SÁBADO**

Aulas de Dança (Forró, Vogue e Frevo)  
Área Externa CCBB (Vão Central)  
14h, 16h e 18h, livre | Entrada franca

## **Singspiele – Maguy Marin**

CCBB Teatro  
20h, 14 anos | R\$ 20 (inteira) e R\$ 10 (meia)

## **05/05 DOMINGO**

Encerramento Residência Artística  
Centro de Dança do Distrito Federal  
16h, livre | Entrada franca

## **Singspiele – Maguy Marin**

CCBB Teatro  
20h, 14 anos | R\$ 20 (inteira) e R\$ 10 (meia)

## **El Cuerpo Vacío** | Cuatro X Cuatro (México) | 50 minutos, livre

É uma obra que coloca o corpo como o primeiro território de encontro com o mundo. É um laboratório de artistas e criativos que foi formado em 2007. Convocados por Shantí Vera, seus membros chegam de diferentes partes do México. Desde 2009, eles desenvolvem projetos e espaços para pensar e estar juntos. Seu trabalho está situado entre predispor e aprimorar o corpo. O pensamento do grupo abrange luz, som, cor e matéria como espaços e estados e distribuição do afetivo; eles se interessam pela gravidade (a força e metáfora); coreografia e o coreográfico; o contexto mexicano e a América Latina; o sul (não geográfico, mas como um território ausente). Eles se apresentaram em 17 países da Europa e América Latina e receberam vários prêmios, bolsas, patrocínios e subsídios. Cuatro X Cuatro não faz shows para entreter. Eles desenvolvem espaços e projetos para brincar e pensar.

Ficha técnica: Dramaturgia, coreografia e direção - Shantí Vera | Direção de arte - Arturo Lugo/ Amplio Espectro | Criativos no palco - Sendic Vázquez e Shantí Vera | Músico no palco - Sendic Vázquez | Música original e design de som - Manuel Estrella\* | Assistente de direção - Melissa Herrada | Projeto de iluminação - Jésica Elizondo\*\* | Vídeo - Fernando Frías/ Maremoto Producciones | Fotografia - Paulina Cervantes / Maremoto Producciones | Produção executiva- Stéphanie Janaina/ Cuatro X Cuatro | Produção - FONCA (Fundo Nacional para a Cultura e as Artes) e Cuatro X Cuatro [ \*Jovens Criadores FONCA 2017-2018/\*\*Membros do Sistema Nacional de Criadores de Arte, FONCA 2018-2020].

## **El Cuerpo Vacío** | Cuatro X Cuatro (México) | 50 minutes, tout public

*El Cuerpo Vacío (Le Corps Vide) est une œuvre qui place le corps en tant que premier territoire de rencontre avec le monde. Cuatro X Cuatro est un laboratoire d'artiste et de créateurs fondé en 2007. Ses membres, convoqués par Shantí Vera, proviennent de différentes régions mexicaines. Depuis 2009, ils développent des projets et des espaces de réflexion pour penser ensemble. Leur travail se situe entre la préparation et le perfectionnement du corps. La pensée du groupe englobe la lumière, le son, la couleur et la matière, perçus comme des espaces, des états et des distributeurs d'affectif ; ils s'intéressent à la gravité (la force et la métaphore) ; la chorégraphie et le chorégraphique ; le contexte mexicain et l'Amérique Latine ; le sud (non géographique mais vu comme un territoire absent). Ils se sont déjà produits dans 17 pays européens et latino-américains et ont obtenu plusieurs récompenses, bourses, parrainages et subventions. Cuatro X Cuatro ne fait pas de spectacles uniquement pour divertir, ils développent des espaces et des projets pour jouer et penser.*

*Fiche technique : Dramaturgie, chorégraphie et réalisation - Shantí Vera | Direction Artistique- Arturo Lugo/ Amplio Espectro | Danseurs - Sendic Vázquez et Shantí Vera | Musique - Sendic Vázquez | Musique originale et conception son - Manuel Estrella\* | Assistante de direction - Melissa Herrada | Projet d'éclairage - Jésica Elizondo\*\* | Vidéo - Fernando Frías/ Maremoto Producciones | Photographie- Paulina Cervantes / Maremoto Producciones | Production exécutive- Stéphanie Janaina/ Cuatro X Cuatro | Production - FONCA (Fonds National pour la Culture et les Arts) et Cuatro X Cuatro. [ \*Jeunes créateurs FONCA 2017-2018, \*\*Membre du Système National des Créateurs d'Art, FONCA 2018-2020].*

## **El Cuerpo Vacío** | Cuatro X Cuatro (México)

| 50 minutos, libre

Es una obra que pone al cuerpo como primer territorio de encuentro con el mundo. Cuatro X Cuatro es un laboratorio de artistas y creativos que se integró en el año 2007. Sus integrantes provienen de diferentes latitudes de México, Costa Rica y España. Desde el año 2007 desarrollan proyectos y espacios para componer. Piensan en la luz, lo sonoro, el color, la materia como estados y espacios distribuidores de lo sensible; les interesa la gravedad ; la coreografía y lo coreográfico; el contexto mexicano y latinoamericano; el sur, no como geografía sino como "el espacio faltante". Se han presentado en 17 países de Europa y Latinoamérica. Cuatro X Cuatro no hace espectáculos para entretener, desarrolla espacios de composición y proyectos para jugar y pensar.

Ficha técnica: Dramaturgia, coreografía y dirección - Shantí Vera | Dirección de arte - Arturo Lugo/ Amplio Espectro | Creativos en escena - Sendic Vázquez y Shantí Vera | Músico en escena - Sendic Vázquez | Música original y diseño sonoro - Manuel Estrella\* | Asistencia de dirección - Melissa Herrada | Diseño de iluminación - Jésica Elizondo\*\* | Video - Fernando Frias / Maremoto Producciones | Fotografía - Paulina Cervantes / Maremoto Producciones | Producción ejecutiva - Stéphanie Janaina/ Cuatro X Cuatro | Producción - FONCA y Cuatro X Cuatro. [ \*Jóvenes Creadores FONCA 2017-2018. \*\* Miembro del Sistema Nacional de Creadores del FONCA 2018-2020].

## **El Cuerpo Vacío** | Cuatro X Cuatro (México) | 50 mins |

Rating: General Audiences

*It is a work that puts the body as the main territory of contact with the world. Cuatro X Cuatro it's a laboratory of artists and creatives that was integrated in 2007. It's members come from different parts of Mexico. Since 2009 they have develop projects and spaces to think and to be together. Their work is situated between dispose the body and enhance the flesh. Their Thought covers light, sound, color and matter as states and spaces as distributions of the sensible; they are interested in gravity; choreography and the choreographic; the Mexican context and Latin America; the South (not geographically but as a missing territory). They have performed in 17 countries in Europe and Latin America. Cuatro X Cuatro does not do shows to entertain, it develops spaces and projects to play and think.*

Cast & Crew: Dramaturgy, choreography and direction - Shantí Vera | Art Direction - Arturo Lugo/ Amplio Espectro | Stage Creative - Sendic Vázquez and Shantí Vera | Stage Musician - Sendic Vázquez | Original Music and Sound Design - Manuel Estrella\* | Assistant director- Melissa Herrada | Lighting Design - Jésica Elizondo\*\* | Video - Fernando Frias/ Maremoto Producciones | Photography - Paulina Cervantes / Maremoto Producciones | Executive Production - Stéphanie Janaina/ Cuatro X Cuatro | Production - FONCA and Cuatro X Cuatro. [ \*Young Creators: FONCA (National Fund for Culture and Arts) 2017-2018. \*\* Member of the National System of Creators of FONCA 2018-2020].

## **Empreintes** | Compagnie Irene K. | 15 a 20 minutos, livre

Pegadas deixadas na areia, no solo. Os pés podem nos conduzir para a liberdade e ao encontro. Ritmo e som dão origem a um movimento perpétuo: a música está presente, a dança irrompe, explorando relações de vários tipos.

Ficha técnica: Diretor artístico - Irene Kalbusch | Dramaturgia - Jean Lambert  
| Composição musical - Guy Lefebvre | Dançarinas - Dominique Schmitz, Gold Mayanga, Karolina Kardasz, Jessica Van Cauteren | Technique : Directeur artistique - Irene Kalbusch | Dramaturgie - Jean Lambert | Composition musicale - Guy Lefebvre | Danseuses - Dominique Schmitz, Gold Mayanga, Karolina Kardasz, Jessica Van Cauteren.

## **Empreintes** | Compagnie Irene K. | 15 à 20 minutes, tout public

*Des empreintes laissées sur le sable, sur le sol. Les pieds peuvent nous conduire vers la liberté et la rencontre. Le rythme et le son donnent naissance à un mouvement perpétuel: la musique est présente, la danse surgit, explorant différents types de relations.*

*Fiche technique : Directeur artistique - Irene Kalbusch | Dramaturgie - Jean Lambert | Composition musicale - Guy Lefebvre | Danseuses - Dominique Schmitz, Gold Mayanga, Karolina Kardasz, Jessica Van Cauteren.*

## **Empreintes** | Compagnie Irene K. | 15 a 20 minutos, libre

*Las huellas dejadas en la arena, en el suelo. Los pies pueden llevar a la libertad y al encuentro. El ritmo y el sonido dan origen al movimiento perpetuo: la música está aquí, la danza estalla, explorando relaciones de varios tipos.*

*Ficha técnica: Dirección artística - Irene Kalbusch | Dramaturgia - Jean Lambert | Composición musical - Guy Lefebvre | Intérpretes - Dominique Schmitz, Gold Mayanga, Karolina Kardasz, Jessica Van Cauteren.*

## **Empreintes** | Compagnie Irene K. | 15 to 20 mins |

Rating: General Audiences

*Footprints left in the sand, in the soil. Feet can lead to freedom and encounter. Rhythm and sound give birth to perpetual movement: music is here, dance erupts, exploring relationships of various kinds.*

*Cast & Crew: Artistic director - Irene Kalbusch | Dramaturgy - Jean Lambert | Music composition - Guy Lefebvre | Dancers - Dominique Schmitz, Gold Mayanga, Karolina Kardasz, Jessica Van Cauteren.*



## **Happi, La Tristesse du Roi**

Cie James Carles Danse&Co | 40 min, 16 anos

Poderia ser o seu retorno ao país natal. Para dançar realmente. Seja um homem de pé, uma força que vai. Dê um passo, o próximo e trace seu próprio caminho enquanto constrói um destino. O que a terra importa quando fazemos o caminho? Vamos empreender este trabalho, de mãos dadas... Mão negra em mãos brancas, sobreviventes de nossas feridas, escravos do tempo, mas senhores de nós mesmos. Com essas palavras, o coreógrafo Heddy Maalem descreve o projeto que resultou no Psaumes#2, solo da série Psaumes (Salmos, em português), um fluxo de dança poética em torno do sagrado criado em 2018 para e com o intérprete James Carles.

Ficha técnica: Diretor da Cia e bailarino - James Carlés | Iluminador e produtor - Gerard Laffuste.

## **Happi, La Tristesse du Roi** | Cie James Carles Danse&Co |

40 minutes, à partir de 16 ans

« Il s'agit peut-être de cela, son retour au pays natal. Danser vraiment. Être un homme debout, une force qui avance. Faire un pas, le suivant, et tracer sa propre route tout en se construisant un destin. Qu'importe la terre quand c'est nous qui faisons le chemin. Nous allons commencer ce travail, main dans la main. Mains noires dans mains blanches, survivants de nos blessures, esclaves du temps, mais maîtres de nous-mêmes. Happi, la Tristesse du Roi, sera notre titre ». Heddy Maalem, chorégraphe de « Happi, la Tristesse du Roi ».

Fiche technique: Directeur de la Compagnie et danseur - James Carlés | Éclairagiste et producteur - Gerard Laffuste

## **Happi, La Tristesse du Roi** | Cie James Carles Danse&Co |

40 minutos, 16 años

«Puede ser, de hecho, eso, su regreso al país de origen. Bailar de verdad. Ser un hombre de pie, una fuerza que va. Dar un paso, el siguiente, y dibujar su propio camino mientras construye un destino. ¿Qué importa la tierra cuando somos nosotros los que hacemos el camino? Vamos hacer este trabajo, ir de la mano ... Manos negras en manos blancas, supervivientes de nuestras heridas, esclavos del tiempo, pero señores de nosotros mismos. Happi, La Tristeza del Rey, será nuestro título ». Heddy Maalem, coreógrafo de Happi, «La Tristeza del Rey».

Ficha técnica: Dirección / intérprete - James Carlés | Iluminación / producción - Gerard Laffuste

## Happi, La Tristesse du Roi | Cie James Carles Danse&Co | 40 mins |

Rating: PG-16

*"It may, in fact, be his return to his native land. To really dance. To be an erect man, a force that flows. Take one step, the next, and draw your own path while building a destination. What does the earth matter if we make our own ways? Let us perform this work, hand in hand ... Black hands in white hands, survivors of our wounds, time slaves, but masters of ourselves. Happi, La Tristesse du Roi, will be our title. Heddy Maalem, choreographer of Happi, "The Sorrow of the King".*

### Cast & Crew:

Director of Cia and Dancer - James Carlés

Lighting Manager and Producer -

Gerard Laffuste



## Jardín de Invierno | Cía. Cielo rasO | 60 minutos, livre

Existem gritos de pânico, de alegria, de castigo, de ânimo, de alarme, de aviso, de prazer, de dor. E é aqui onde existe o silêncio que serve de inspiração a cada um desses gritos. Bem-vindos ao Teatro.

Ficha técnica: Coreografia e Direção - Igor Calonge | Elenco: Clara Sales, Rafael Alves, Renato Fernandes, Bárbara Albuquerque | Assistente de Coreografia - Martí Güell | Desenho de iluminação - Pedro Fresned e Raquel Hernández | Desenho de Figurino - Xabier Mujika | Direção Técnica - Camilo Soudant | Produção - Gabriel F. | Apoio - Alliance Française Brasília.

## Jardín de Invierno | Cie Cielo rasO | 60 minutes, tout public

*Il y a des cris de panique, de joie, de répréhension, d'enthousiasme, d'alarme, de mise en garde, de plaisir, de douleur. Et c'est ici que se trouve le silence qui sert d'inspiration à chacun de ces cris. Bienvenue au Théâtre.*

*Fiche technique: Chorégraphie et réalisation - Igor Calonge | Distribution: Clara Sales, Rafael Alves, Renato Fernandes, Bárbara Albuquerque | Assistante de chorégraphie - Martí Güell | Éclairage - Pedro Fresned et Raquel Hernández | Costumes - Xabier Mujika | Direction technique - Camilo Soudant | Production - Gabriel F. | Soutien - Alliance Française Brasília.*

## Jardín de Invierno | Cía. Cielo rasO | 60 minutos, libre

Existen gritos de pânico, de alegría, de castigo, de ánimo, de alarma, de aviso, de placer, de dolor. Y es aquí donde existe el silencio que sirve de inspiración a cada uno de estos gritos. Bienvenidos al Teatro.

*Ficha técnica: Coreografía y Dirección - Igor Calonge | Reparto: Clara Sales, Rafael Alves, Renato Fernandes, Bárbara Albuquerque | Asistente de Coreografía - Martí Güell | Diseño de iluminación - Pedro Fresned e Raquel Hernández | Diseño de Vestuario - Xabier Mujika | Dirección Técnica - Camilo Soudant | Producción - Gabriel F. | Apoyo - Alliance Française Brasília.*

## Jardín de Invierno | Cía. Cielo rasO | 60 mins |

Ratings: General Audiences

*Screams of panic, happiness, punishment. Cheering yells. Shouts of alarm, warning, pleasure and pain. It is there where the silence exists and serves as inspiration for each shout, yell and scream. Welcome to the theatre.*

*Cast & Crew: Choreographer and Director - Igor Calonge | Cast: Clara Sales, Rafael Alves, Renato Fernandes, Bárbara Albuquerque | Assistant Choreographer - Martí Güell | Lighting Design - Pedro Fresned e Raquel Hernández | Costume Design - Xabier Mujika | Technical Director - Camilo Soudant | Production - Gabriel F. | Support - Alliance Française Brasília.*

## **Je te Haime** | HURyCAN | 35 minutos, livre

O trabalho apresenta o ponto de encontro entre o amor e a exasperação, que estimula a relação de casal e a leva por altos e baixos sentimentais. Um lugar onde os movimentos e os desejos colidem com a falta de jeito dos corpos em que habitam. Enfrentamento e união aparecem e os intérpretes embarcam em uma deslumbrante dança ao mesmo tempo volátil e unificadora.

Ficha técnica: Coreógrafa e intérprete - Candelaria Antelo | Coreógrafo e intérprete - Arthur Bernard Bazin.

## **Je te Haime** | HURyCAN | 35 minutes, tout public

*L'œuvre évoque le point de rencontre entre l'amour et l'exaspération, qui stimule la relation de couple et l'amène à des hauts et des bas sentimentaux. Un endroit où les mouvements et les désirs entrent en collision par la maladresse des corps qu'ils habitent. Affrontement et union surgissent et les interprètes embarquent dans une danse éblouissante et en même temps éphémère et unificatrice.*

Fiche technique : Chorégraphe et interprète - Candelaria Antelo | Chorégraphe et interprète - Arthur Bernard Bazin

## **Je te Haime** | HURyCAN | 35 minutos, libre

*La pieza representa el punto de encuentro entre el amor y la exasperación, que estimula la relación de pareja y la lleva por altibajos sentimentales. Un lugar donde los movimientos y los deseos chocan con la torpeza de los cuerpos en los que habitan. Confrontación y unión se asoman y los interpretes embarcan en una deslumbrante danza a la vez volátil y unificadora.*

Ficha técnica: Coreógrafa e intérprete - Candelaria Antelo | Coreógrafo e intérprete - Arthur Bernard Bazin.

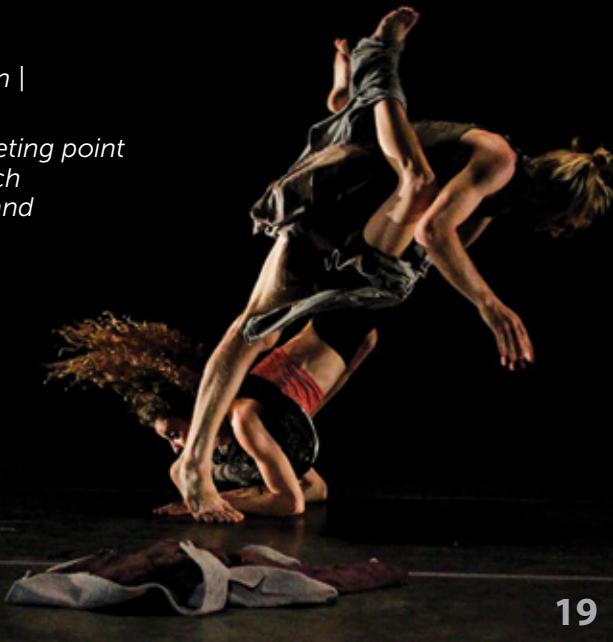
## **Je te Haime** | HURyCAN | 35 min |

Rating: General Audiences

*The performance represents the meeting point between love and exasperation, which stimulates the couple's relationship and leads to sentimental ups and downs.*

*A place where movements and desires collide with the clumsiness of the bodies in which they live. Confrontation and union appear and the performers embark on a dazzling dance that is both volatile and unifying.*

*Cast & Crew: Choreography and Interpreter - Candelaria Antelo | Choreography and Interpreter - Arthur Bernard Bazin.*



## **Malahierba** | VAYA Art of Human Movement (El Salvador) | 25 minutos, livre

É uma pesquisa que começou em 2008, ligando vários trabalhos solo que evoluíram e mudaram, graças às experiências de vida do autor, até chegar a este resultado intitulado «Malahierba». O ponto de partida é a evolução do homem e os diversos cânones sociais aos quais estamos sujeitos. O trabalho é uma conjunção de imagens que evocam estereótipos e preconceitos sobre o homem e sua humanidade.

Ficha técnica: Coreografia - Raul Martinez | Assistência - Emiliano Martinez | Música - James Brown, Garet Davis, Vicente Fernandez.

## **Malahierba** | VAYA Art of Human Movement (El Salvador) | 25 minutes, tout public

Il s'agit d'une recherche qui a débuté en 2008, mêlant différentes œuvres solos qui ont évolué et changé grâce aux expériences personnelles de l'auteur pour finalement déboucher sur le spectacle «malahierba». Le point de départ est l'évolution de l'homme et les diverses normes sociales auxquelles il est soumis. Le spectacle est un ensemble d'images évoquant des stéréotypes et des préjugés sur l'homme et son humanité.

Fiche technique: Chorégraphie - Raul Martinez | Assistance - Emiliano Martinez | Musique - James Brown, Garet Davis, Vicente Fernandez.

## **Malahierba** | VAYA Art of Human Movement (El Salvador) | 25 minutos, libre

Es una investigación que data desde el año 2008, vinculando diversos trabajos en solitario que han ido evolucionando y mutando, gracias a las experiencias de vida del autor, hasta llegar a este resultado titulado "malahierba". El punto de partida es la evolución del hombre y los diversos canones sociales a los cuales somos sometidos. La pieza es una conjunción de imágenes que evocan a estereotipos y preconceptos sobre el hombre y su humanidad.

Ficha técnica: Coreografía - Raul Martinez | Asistencia - Emiliano Martinez | Música - James Brown, Garet Davis, Vicente Fernandez.

**Malahierba** | VAYA Art of Human Movement (El Salvador) | 25 min | Rating: General Audiences

This is a research that dates back to 2008, linking several solo works that have evolved and mutated, thanks to the author's life experiences, until reaching this result entitled "Malahierba". The starting point is the evolution of man and the various social canons to which we are subjected. The piece is a conjunction of images that evoke stereotypes and preconceptions about man and his humanity.

Cast & Crew: Choreographer - Raul Martinez | Assistant - Emiliano Martinez | Music - James Brown, Garet Davis, Vicente Fernandez.



## **Murmures** | Compagnie Irene K. | 15 a 20 minutos, livre

"Murmúrios" é um sussurro, uma conversa murmurada entre quatro bailarinos. Individuais, singulares, eles conseguem se encontrar em torno de uma linguagem comum. Às vezes, reunidos em uma força coletiva, às vezes isolados em uma introspecção reconfortante.

Ficha técnica: Diretor artístico: Irene Kalbusch | Dramaturgia: Jean Lambert | Composições musicais: Guy Lefebvre | Bailarinos: Dominique Schmitz, Gold Mayanga, Karolina Kardasz e Jessica Van Cauteren.

## **Murmures** | Compagnie Irene K. | 15 a 20 minutos, tout public

*Murmures est un chuchotement, une conversation murmurée entre quatre danseurs. Individuels, singuliers, Ils parviennent à se rencontrer autour d'un langage commun. Parfois réunis en une force collective, parfois isolés dans une introspection réconfortante.*

*Fiche technique: Direction Artistique : Irene Kalbusch | Dramaturgie : Jean Lambert | Composition musicale : Guy Lefebvre | Danseurs : Dominique Schmitz, Gold Mayanga, Karolina Kardasz, Jessica Van Cauteren*

## **Murmures** | Compagnie Irene K. | 15 a 20 min, libre

"Murmúrios" es un sussurro, una conversación murmurada entre cuatro bailarines. Individuales, singulares, ellos logran encontrarse alrededor de un lenguaje común. A veces reunidos en una fuerza colectiva, a veces isolados en una introspección calmante.

Ficha técnica: Director artístico: Irene Kalbusch |  
Dramaturgia: Jean Lambert | Composición musical:  
Guy Lefebvre | Intérpretes: Dominique Schmitz | Gold  
Mayanga | Karolina Kardasz | Jessica Van Cauteren.

## **Murmures** | Compagnie Irene K. | 15 a 20 min | Rating: General Audiences

"Murmures" is a whisper, a muttered conversation between four dancers. Individual, singular, they manage to meet around a common language. Sometimes gathered in a collective force, sometimes isolated in a soothing introspection.

Cast & Crew: Artistic director: Irene Kalbusch |  
Dramaturgy: Jean Lambert | Music composition: Guy  
Lefebvre | Dancers: Dominique Schmitz, Gold Mayanga,  
Karolina Kardasz, Jessica Van Cauteren.



**Nosotros** | Moving Borders, arte escénico sin fronteras | 55 minutos, livre  
Conta a história de quatro jovens vivendo em um típico bairro mexicano, de maneira leve e com senso de humor. Utilizando recursos de jogos extremos, luta livre, futebol, videogames e improvisações com os típicos apitos mexicanos, os artistas mostram ao público como o homem no México tem que enfrentar seu papel masculino na sociedade e a fragilidade desse papel. Também é possível observar como a amizade se converte em uma relação íntima, sentindo-se como uma família. A coreografia recebeu diferentes prêmios no México e em outros países, entre os quais o Prêmio Nacional de Coreografia de México (INBA-UAM) e o Concurso Internacional de Coreografia "No Ballet" e Prêmio do Públíco, ambos na Alemanha.

Ficha Técnica: Diretor: Jaciel Neri | Produtor: Azucena Rodríguez | Bailarinos: Luis Vallejo, Edy Esquivel, Betto Mendoza e Germán Romero.

**Nosotros** | *Moving Borders, art scénique sans frontières* | 55 minutes, tout public

*Le spectacle décrit avec humour et légèreté l'histoire de quatre jeunes vivant dans un quartier mexicain typique. Au moyen de jeux excessifs, lutte, football, jeux-vidéos et improvisations accompagnés par des sifflets mexicains typiques, les artistes montrent au public comment l'homme doit résoudre sa masculinité dans la société mexicaine et la fragilité de ce rôle. Il est également possible de voir comment l'amitié se transforme en une relation si profonde qu'elle devient presque familiale. La chorégraphie a été récompensée par divers prix au Mexique et dans d'autres pays, comme le Prix National de Chorégraphie de Mexico (INBA-UAM), le Concours International de Chorégraphie "No Ballet" et le Prix du public, le tout en Allemagne.*

Ficha Técnica: Directeur : Jaciel Neri | Producteur : Azucena Rodriguez | Danseurs : Luis Vallejo, Edy Esquivel, Betto Mendoza, Germán Romero.



**Nosotros** | *Moving Borders, arte escénico sin fronteras* | 55 minutos, libre

En México el significado de decirse "carnal" de alguien involucra una amistad tan cercana que se convierte casi en familia. "Nosotros" es la historia de 4 carnales que se desarrollan en el típico barrio mexicano. La obra está cargada de espontaneidad y de la capacidad optimista de cómo enfrentar nuestro contexto. Juegos de fisicalidad extrema, lucha libre, futbol callejero, videojuegos, los sonidos del barrio y los típicos chiflidos nos muestran la realidad de la amistad y de la fragilidad escondida en el rol del hombre en México. El sentido de humor y la relación directa con la audiencia hacen que esta obra esté cubierta de frescura y vitalidad.

Ficha Técnica: Director: Jaciel Neri | Productor: Azucena Rodríguez | Bailarines: Luis Vallejo, Edy Esquivel, Beto Mendoza, Germán Romero.

**Nosotros** | *Moving Borders, arte escénico sin fronteras* | 55 mins | Rating: General Audiences

In Mexico being "carnal" of someone means a friendship so close that it almost becomes a family. "Nosotros" is the story of four "carnals" that take place in the typical Mexican neighborhood. The work is full of spontaneity and the optimistic capacity of how to face our own context. Games of extreme assessment, wrestling, street football, videogames, the sounds of the neighborhood and the typical whistles show us the reality of friendship and the fragility hidden in the role of men in Mexico. The sense of humor and the direct relationship with the audience make this work be covered with freshness and vitality.

Cast & Crew: Director: Jaciel Neri | Producer: Azucena Rodríguez | Dancers: Luis Vallejo, Edy Esquivel, Beto Mendoza, Germán Romero.



## Solos de Stuttgart | 16 anos

"Os Solos de Stuttgart deste ano levam-nos numa viagem de descoberta sobre o tema da feminilidade. Imagens autênticas de mulheres fortes são tiradas, que são iguais aos homens. O espectador deve perguntar a si mesmo "O que é" masculino "e o que é" feminino "na dança contemporânea?" Uma resposta só pode ser encontrada se também buscarmos a identidade no campo de tensão entre tradição e modernidade e se romper com velhas raízes."

### **Le Somnambule** | Coreografia & dança - Kévin Coquelard - França | 4 min

Este solo tem lugar na cabeça de um homem que está perdido em sua mente, em um curto período de insanidade. É uma espécie de retiro para dentro de si mesmo, com os sentimentos e estados da mente que o seguem. O resultado é um monólogo metafórico do « eu » sobre como lida com a enxurrada de informações vindas do inconsciente. Prêmio Dança e Prêmio do Público da Final 2018.

### **Equal to Men** | Coreografia - Roberta Ferrara | Dança - Tonia Laterza – Itália | 3 min

A mulher cavalga, galopa e usa arcos e lanças – luta contra o inimigo desde que sejam virgens. Na verdade, sua virgindade se mantém intacta até que tenha matado pelo menos três inimigos. Linda, jovem e determinada, pronta para defender sua independência com espadas ou flechas. Prêmio Coreografia, Prêmio de Residência e Prêmio Dança 2018

### **Blank Spots** | Coreografia & Dança - Lukas Karvelis – Lituânia | 3 min

Solo que lida com uma crise de identidade pessoal e coletiva. A performance consiste em duas partes contraditórias. Na primeira, o alter ego Trisha domina o espaço como um pervertido. Trisha é uma criatura vulgar e extravagante que brinca com os absurdos diários de hoje em dia. A segunda parte é estimulada pela literatura, música folclórica lituana nativa e seus elementos de paganismo. Prêmio Coreografia e Prêmio Vídeo 2018.

### **In Dieser Frau** | Dança - Francesca Bedin Coreografia -

Giulia Menti – Itália | 3 min

Um pedaço de descoberta feminina; não é claro nem óbvio, mas discreto, profundo e íntimo. Uma alma e não apenas uma identidade de gênero, In Dieser Frau significa afastar-se do mundo por dez minutos, dez minutos do que sabemos com certeza de nós mesmos, às vezes desconfortável, profundo e radical. Explorar uma identidade feminina não-padrão tem que ser cauteloso, uma intimidade adquirida somente depois que a confiança é atribuída. Prêmio Dança e Prêmio Eastman Stuttgart 2018.

### **Maa Labyrinthe** | Coreografia & Dança – Souleymane Ladji Kone -

Burkina Faso | 4 min

O solo relaciona a busca de um homem por identidade, equilibrando entre tradição e modernidade. Ele perdeu sua capacidade de aprender coisas novas para se reconhecer em sua vida e projetos artísticos. Enquanto procurava por uma solução, encontrou a base para seu solo na expressão artística da questão que o ocupa. Maa Labyrinthe representa sua jornada e simboliza as esperanças e o desejo de encontrar sua própria personalidade e seu equilíbrio. Prêmio vídeo 2014.



## Solos de Stuttgart | À partir de 16 ans

*Les Solos de Stuttgart nous transportent cette année dans un voyage de découverte sur le thème de la féminité. Des images authentiques de femmes fortes sont prises et elles sont identiques à celle des hommes. Le spectateur doit se poser la question, qu'est-ce qui est « masculin » et qu'est-ce qui est « féminin » dans la danse contemporaine ? » La réponse ne peut être trouvée que si nous partons à la recherche de l'identité dans la tension existante entre tradition et modernité et si nous coupsons les vieilles racines.*

**Le Somnambule** – Chorégraphie & danse - Kévin Coquelard - France | 4 min  
*Ce solo a lieu dans la tête d'un homme qui a perdu l'esprit durant une période de folie passagère. C'est une espèce de retraite à l'intérieur de soi avec les sentiments et les états mentaux qui l'accompagnent. Le résultat est un monologue métaphorique du « moi » et sur comment faire face aux torrents d'informations qui proviennent de l'inconscient. Prix Danse et Prix du Public 2018.*

**Equal to Men** – Chorégraphie - Roberta Ferrara | Danse - Tonia Laterza Italie | 3 min  
*La femme chevauche, galope, utilise des arcs et des lances et ne peut combattre l'ennemi que si elle est vierge. En vérité, sa virginité reste intacte jusqu'à ce qu'elle tue au moins trois ennemis. Belle, jeune et déterminée, prête à défendre son indépendance avec des épées ou des flèches. Prix Chorégraphie, Prix Résidence et Prix Danse 2018.*

**Blank Spots** – Chorégraphie & Danse - Lukas Karvelis - Lituanie | 3 min  
*Un solo de danse qui aborde une crise d'identité personnelle et collective. Le spectacle présente deux parties antinomiques. Dans la première, mon alter ego Trisha domine l'espace comme un pervers. Trisha est une créature vulgaire et extravagante qui joue avec les absurdités du quotidien. La deuxième partie est portée par la littérature et la musique folklorique traditionnelle lituanienne ainsi que par son paganisme. Prix Chorégraphie et Prix Vidéo 2018.*

**In Dieser Frau** – Danse - Francesca Bedin | Chorégraphie - Giulia Menti - Italie | 3 min  
*Un fragment de découverte féminine ; ce n'est ni clair ni évident, mais discret, profond et intime. Une âme et pas seulement une identité de genre. In Dieser Frau signifie s'éloigner du monde pendant 10 minutes, dix minutes de ce que nous savons de nous-même avec certitude, parfois de manière gênante, profonde et radicale. L'exploration d'une identité féminine hors norme doit être prudente, l'intimité n'est acquise qu'après l'établissement de la confiance. Prix Danse et Prix Eastman Stuttgart 2018.*

**Maa Labyrinthe** - Chorégraphie & Danse – Souleymane Ladji Kone - Burkina Faso | 4 min

*Le solo évoque la recherche d'identité d'un homme en équilibre entre tradition et modernité. Il a perdu sa capacité d'apprendre de nouvelles choses pour se reconnaître lui-même dans sa vie et ses projets artistiques. Pendant qu'il cherchait une solution, il a trouvé la base de son solo dans l'expression artistique de la question qui l'occupe. Maa Labyrinthe représente son voyage et symbolise les espoirs et le désir de recouvrer sa propre personnalité et son équilibre. Prix vidéo 2014. Chorégraphie et Danse : Jain Souleymane Kone.*



## Solos de Stuttgart | 16 años

*Los Solos de Stuttgart de este año nos llevan a un viaje de descubrimiento sobre el tema de la feminilidad. Imágenes auténticas de mujeres fuertes son tomadas, que son iguales a los hombres. El espectador debe de preguntarse "¿Qué es "masculino" y qué es "femenino" en la danza contemporánea? Una respuesta sólo puede ser encontrada si también buscamos la identidad en el campo de tensión entre tradición y modernidad y si rompemos con viejas raíces.*

### **Le Somnambule** | Coreografía & danza - Kévin Coquelard - Francia | 4 min

*Este solo ocurre en la cabeza de un hombre que está perdido en su mente, en un corto período de extravagantes asociaciones de pensamiento. Me interesa la causa de este retiro interior repentino, pero también todos los sentimientos y estados de ánimo que siguen. El resultado es un monólogo metafórico del yo sobre cómo tratar el flujo de información que viene del inconsciente.*

### **Equal to Men** | Coreografía - Roberta Ferrara | Danza - Tonia Laterza - Italia | 3 min

*Sus mujeres cabalgan, galopan y, usando arcos y lanzas, luchan contra el enemigo mientras sean vírgenes. De hecho, su virginidad permanece intacta hasta que hayan matado al menos a tres enemigos. Mientras aún eran niñas, sus senos se han ido al hombro y brazo derechos. Hermosa mujer joven y decidida, dispuesta a defender su independencia con espadas o flechas. Homero los llamó "Equal to Men".*

### **Blank spots** | Coreografía & Danza - Lukas Karvelis - Lituania | 3 min

*"Blank Spots" es un solo que trata de una crisis de identidad personal y colectiva. La actuación consiste en dos partes contradictorias. En la primera parte, mi alter ego Trisha domina el espacio como una pervertida. Trisha es una criatura vulgar y extravagante que juega con los absurdos cotidianos de hoy en día. La segunda parte, estimulada por la literatura, la música folclórica nativa de Lituania y sus elementos de paganismo. Encuentro y reencuentro mi identidad. Yo creé una existencia que parece haber sido dada. ¿Siempre me transformo en alguien para esconder todas las manchas en blanco dentro de mi cabeza?*

### **In Dieser Frau** | Danza - Francesca Bedin | Coreografía - Giulia Menti - Italia | 3 min

*Una pieza sobre el descubrimiento femenino; no es claro ni evidente, pero discreto, profundo e íntimo. Un alma y no simplemente una identidad de género "In dieser Frau" significa alejarse del mundo durante 10 minutos, 10 minutos fuera de lo que sabemos con certidumbre de nosotros mismos, a veces incómodo, profundo y radical. Explorar una identidad femenina no predeterminada demanda prudencia, una intimidad obtenida solamente después de que la confianza esté garantizada.*

### **Maa Labyrinthe** | Coreografía & Danza - Souleymane Ladji Kone - Burkina Faso | 4 min

*"Maa Labyrinthe" relaciona la búsqueda de un hombre por identidad, equilibrándose entre la tradición y la modernidad. El perdió su capacidad de aprender algo nuevo para reconocerse en su vida y en sus proyectos artísticos. Mientras buscaba una solución, encontró la base de su solo en la expresión artística de la pregunta que le ocupa. "Maa Labyrinth" presenta su viaje y simboliza las esperanzas y el deseo de encontrar su propia personalidad y su equilibrio.*



## Solos de Stuttgart | Rating: PG-16

"This year's Stuttgart Solos takes us on a journey of discovery on the subject of femininity. Authentic images of strong women are taken, which are the same as men. The spectator should ask himself, "What is" masculine "and what is" feminine "in contemporary dance?" An answer can only be found if we also seek identity in the field of tension between tradition and modernity and break with old roots."

### **Le Somnambule** | Choreographer & Dancer - Kévin Coquelard - França | 4 mins

*This solo takes place in the head of a man who is lost inside in his mind, in a short period of wacky thought associations. I'm interested by the cause of this sudden retreat inside, but also all the feelings and states of mind that follow. The result is a metaphorical monologue by the self on how it deals with the flood of information coming from the unconscious.*

### **Equal to Men** | Choreographer - Roberta Ferrara | Dancer - Tonia Laterza - Itália | 3 mins

*Their women ride, gallop and using bows and spears-fight against the enemy as long as they are virgins. In fact, their virginity stays intact until they have killed at least three enemies. While they were still little girls, their breast has gone into the right shoulder and arm. Beautiful and determined young women, ready to defend their independence with swords or arrows. Homer called them "Equal to Men"*

### **Blank Spots** | Choreographer & Dancer - Lukas Karvelis - Lituânia | 3 mins

*Blank Spots" is a solo performance that deals with a personal and collective identity crisis. The performance consists of two contradictory parts. In the first part, my alter-ego Trisha overpowers space like a pervert. Trisha is a vulgar, extravagant creature playing around with nowadays daily absurdities. The second part stimulated by literature, native Lithuanian folk music and its elements of paganism. Finding and refinding my identity. I created an existence that seems to be given. Do I always transform into someone in order to cover all the blank spots in my head?*

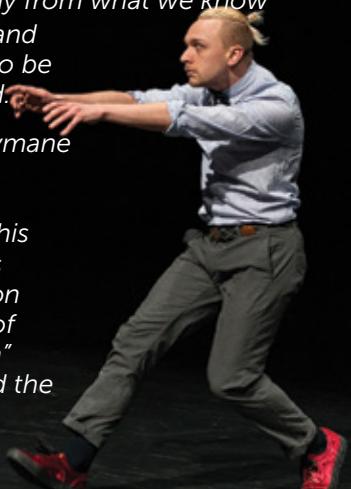
### **In dieser Frau** | Dancer - Francesca Bedin | Choreographer - Giulia Menti - Itália | 3 mins

*This piece is on female discovery; not clear and obvious, but discreet, deep and intimate. A soul and not merely a gender identity" "In dieser Frau" means stepping away from the world for 10 minutes, 10 minutes away from what we know for sure of ourselves, at times uncomfortable, deep and radical. Exploring a non-default female identity has to be cautious, an intimacy gained only after trust is assred.*

### **Maa Labyrinthe** | Choreographer & Dança - Souleymane

Ladji Kone - Burkina Faso | 4 mins

*"Maa Labyrinthe" is about a man's search for identity, balancing between tradition and modernity. He lost his ability to learn new things to recognize himself in his life and artistic projects. While searching for a solution he found the basis for his solo in artistic expression of the question which occupies himself. "Maa Labyrinth" represents his journey and symbolizes the hopes and the desire to find his own personality and his balance.*



## **Singspiele** | MAGUY MARIN | 1h05, 14 anos

É uma peça sobre a escuta, escutar esses rostos falarem dos seus corpos ausentes com precisão ou confusão. Uma história surge desses rostos mudos que sempre se afastam de nós. Quais irredutíveis mistérios se escondem atrás dessa constelação de sensações que adquirimos quando nos encontramos com o outro? O que vem do rosto do outro? Uma epifania transbordando de expressão, revelando a invisibilidade de um único indivíduo ali em pé diante de nós.

Ficha técnica: Concepção - Maguy Marin | Interpretação - David Mambouch | Técnico de palco - Rodolphe Martin | Iluminador - Alex Benetaud | Som - David Mambouch | Engenheiro de som - Antoine Garry | Cenário - Benjamin Lebreton | Assistente de figurino - Nelly Geyres.

## **Singspiele** | MAGUY MARIN | 1h05, à partir de 14 ans

*C'est une œuvre sur l'écoute, écouter ces visages qui parlent de leurs corps absents avec précision ou confusion. Une histoire surgit à travers ces visages muets qui s'éloignent toujours de nous. Quels sont ces mystères irréductibles qui se cachent derrière cette constellation de sensations qui nous assaille quand nous rencontrons l'autre ? Qu'est-ce que le visage de l'autre nous transmet ? Une épiphanie débordante d'expressions, révélant l'invisibilité d'un seul individu, ici debout devant nous.*

*Fiche technique: Conception - Maguy Marin | Interprétation - David Mambouch | Technicien de plateau - Rodolphe Martin | Éclairagiste - Alex Benetaud | Son - David Mambouch | Ingénieur du son - Antoine Garry | Scénario - Benjamin Lebreton | Assistante costumes - Nelly Geyres.*



## Singspiele | MAGUY MARIN | 1h05, 14 años

Es una pieza sobre la escucha, escuchar esas caras hablaren de sus cuerpos ausentes con precisión o confusión. Una historia surge de esos rostros mudos que siempre se alejan de nosotros. ¿Cuáles misterios irreductibles se esconden detrás de esa constelación de sensaciones que adquirimos cuando nos encontramos con el otro? ¿Qué viene de la cara del otro? Una epifanía desbordante de expresión, revelando la invisibilidad de uno solo individuo allí de pie delante de nosotros.

Ficha técnica: Creación - Maguy Marin | Interpretación - David Mambouch | Técnico de escenario - Rodolphe Martin | Iluminación - Alex Benetaud | Sonido - David Mambouch | Diseño de sonido - Antoine Garry | Escenario - Benjamin Lebreton | Asistente de vestuario - Nelly Geyres.

## Singspiele | MAGUY MARIN | 1h05mins, Rating: PG-18

*It's a play about listening, listening to those faces talking about their missing bodies with precision or confusion. A story comes from these voiceless faces that always move away from us. What irreducible mysteries are hidden behind this constellation of sensations we get when we meet the other? What comes from ones face? An epiphany overflowing with expression, revealing the invisibility of a single individual standing there before us.*

Cast & Crew: Conception - Maguy Marin | Interpretation - David Mambouch | Stage Technician de palco - Rodolphe Martin | Lighting Director - Alex Benetaud Sound - David Mambouch | Sound Engineer - Antoine Garry | Scenography - Benjamin Lebreton | Costume Design Assistant - Nelly Geyres.



## **Tears** | Edivaldo Ernesto | 55 minutos, 10 anos

Um homem entre o medo e a curiosidade, incomodado por dúvidas irracionais. Nós assistimos a sua jornada por meio de regras que se tornaram personagens desconfortáveis. Na tensão inquebrantável entre o artista e o público Tears reflete sobre o que você pode ou não fazer quando exige liberdade. Descarregando a raiva, implodindo em cantos claustrofóbicos, tem uma reação transformadora com explosões imprevisíveis de energia e em uma ilustração com figuras de movimento em sensível contraste com a música.

Ficha técnica: Diretor e Coreógrafo - Edivaldo Ernesto | Iluminador - Eduardo Abdala

## **Tears** | Edivaldo Ernesto | 55 minutes, à partir de 10 ans

*Un homme partagé entre la peur et la curiosité, incommodé par des doutes irrationnels. Nous assistons à son voyage à travers des règles qui sont devenues des éléments déplaisants. Tears réfléchi à ce que vous pouvez faire ou ne pas faire quand il s'agit de liberté, dans une tension permanente entre l'artiste et le public. Évacuant la rage, implosant en chants claustrophobes, sa réaction transformatrice est accompagnée d'explosions d'énergie imprévisibles dans une chorégraphie composée de figures et de mouvements contrastant de manière sensible avec la musique.*

*Fiche technique : Réalisateur et Chorégraphe - Edivaldo Ernesto | Éclairagiste - Eduardo Abdala*



**Tears** | Edivaldo Ernesto | 55 minutos, 10 años

*Un hombre entre el miedo y el asombro, preocupado com dudas insensatas. Observamos su jornada a través de reglas que se convirtieron en funciones incómodas. En una tensión inquebrantable entre el artista y el público, Tears piensa en lo que tu puedes o no puedes hacer cuando exiges libertad. Descargando la rabia, implosionando en esquinas claustrofóbicas, él se lanza a una reacción transformadora, a los impredecibles estallidos de energía y a una ilustración de figuras de movimientos en contraste sensible con la música.*

*Ficha técnica: Dirección y Coreografía - Edivaldo Ernesto  
Iluminación - Eduardo Abdala*

**Tears** | Edivaldo Ernesto | 55 mins | Rating: PG-10

*A man between fear and wondering, bothered by his unreasonable doubts. We watch his journey through rules that became uncomfortable roles. In unbreakable tension between the performer and the audience Tears reflects on what you can or cannot do when you demand liberty. Discharging the rage, imploding into claustrophobic corners, he dashes into transformative reaction, unpredictable blasts of energy, and an illustration of movement figures in sensitive contrast with the music.*

*Cast & Crew: Director and Scenographer - Edivaldo Ernesto | Lighting Director - Eduardo Abdala.*



**Tel Quel !** | Centre chorégraphique National de Tours | 60 minutos, livre  
Com Tel quel! Thomas Lebrun lança uma nova peça para o público jovem. As temáticas do coreógrafo – diferença, tolerância, sonhos e humor – são evocadas em um trabalho dinâmico apresentado por quatro artistas. Vamos falar sobre a norma, aquela garota velha e bem conhecida que, o que você pode dizer, ainda está vagando por aí, especialmente no mundo da coreografia, já que é onde estamos. Vamos chamar o gênero, já que é o coração da evolução e da construção de pessoas. Vamos falar de escolha – pelo menos, das escolhas que gostaríamos de fazer. Vamos convidar a tolerância, que muitas vezes é muito discreta, porque requer reflexão e, portanto, tempo. Vamos deslizar para os sonhos, porque eles são o vetor do desejo; eles carregam a imaginação e salvam o otimismo. Vamos convidar o humor, porque devemos sorrir, rir, pensar e crescer.

Ficha técnica: Bailarinos: Yohann Tété, Veronique Teindas, Matthieu Patarozzi, Julie Bougard | Iluminação - Xavier Carre-Laubigeau | Som - Jean-Philippe Filleul | Produtor - Adrien Girard.

**Tel quel !** | Centre chorégraphique national de Tours | 60 minutes, à partir de 7 ans

Avec *Tel Quel !* Thomas Lebrun nous présente une nouvelle pièce qui s'adresse à un jeune public. Les thèmes chers au chorégraphe comme la différence, la tolérance, les rêves et l'humour sont évoqués dans un travail chorégraphique dynamique porté par quatre danseurs. Venez en famille! Parlons de cette fameuse norme qui, quoi qu'on en dise, reste toujours, notamment dans le monde de la danse, puisqu'on en est là! Interrogeons le genre, puisqu'il est au cœur de toute l'évolution et de la construction d'une personne. Parlons de choix, du moins de ceux que l'on aimerait faire. Invitons la tolérance, qui se fait souvent trop discrète, car elle demande de la réflexion et donc du temps! Glissons dans les rêves, car ils sont vecteurs d'envies, portent l'imaginaire et sauvent l'optimisme. Invitons l'humour, car nous devons sourire, rire, réfléchir et grandir.

Fiche technique: Danseurs: Yohann TÊTÉ, Véronique TEINDAS, Matthieu PATAROZZI, Julie BOUGARD | Responsable de l'éclairage - Xavier CARRE-LAUBIGEAU | Responsable du son- Jean-Philippe FILLEUL | Directeur de tournée - Adrien GIRARD .

**Tel quel !** | Centre chorégraphique national de Tours | 60 minutos, 7 años

Con *tel quel!* Thomas Lebrun lanza una nueva pieza para el público juvenil. Las temáticas queridas por el coreógrafo (diferencia, tolerancia, sueños y humor) son evocadas en un trabajo coreografiado dinámico de cuatro jugadores. ¡Lleva a tu familia! Hablemos sobre la norma, esa bastante conocida y vieja chica que, diga lo que diga, todavía está deambulando, especialmente en el mundo de la coreografía, ya que ahí es donde estamos! Llame al género, ya que está en el centro de la evolución y de la construcción de las personas. Hablemos de elección, al menos, de las elecciones que nos gustaría hacer. ¡Invitamos a la tolerancia, que a menudo es demasiado discreta, porque requiere reflexión y, por lo tanto, tiempo! Vamos a deslizarnos en los sueños, porque son el vector del deseo; llevan la imaginación y salvan el optimismo. Invitamos al humor, porque debemos sonreír, reír, pensar y crecer.

Ficha técnica: Intérpretes: Yohann TÊTÉ, Veronique TEINDAS, Matthieu PATAROZZI, Julie BOUGARD | Técnico de iluminación - Xavier CARRE-LAUBIGEAU | Técnico de sonido - Jean-Philippe FILLEUL | Producción de la gira - Adrien GIRARD.

## **Tel quel!** | Centre chorégraphique national de Tours | 60 minutes, Rating: PG-7

*With Tel quel! Thomas Lebrun shoulders a new piece for youth audiences. The thematics dear to the choreographer – difference, tolerance, dreams and humor – are conjured up in a dynamic choreographed work borne by four players. Take your family along! Let's talk about the norm, that well-known old gal that, whatever you might say, is still roaming around, especially in the choreography world, since that's where we are! Let's call up gender, since it's at the heart of evolution and of the construction of persons. Let's speak of choice – at least, of the choices we'd like to make. Let's invite tolerance, which is often too discreet, because it requires reflection and therefore time! Let's slide into dreams, because they are the vector of desire; they carry the imagination and save optimism. Let's invite humor, because we must smile, laugh, think, and grow.*

*Cast & Crew: Dancers: Yohann TÊTÉ, Veronique TEINDAS, Matthieu PATAROZZI, Julie BOUGARD | Lighting Manager - Xavier CARRE-LAUBIGEAU | Sound Manager - Jean-Philippe FILLEUL | Tour Manager - Adrien GIRARD.*



## **Homem Torto** | Eduardo Fukushima | 40 minutos, livre

Criação em dança contemporânea criada especificamente para uma sala de jantar de um ex-monastério renascentista na Fondazione Giorgio Cini em Veneza, na Itália, em 2013, e recriado em 2014 para ser apresentado em espaços alternativos. Nas palavras do coreógrafo, Homem torto é uma dança não simétrica que sugere um corpo frágil, mas com o vigor dos fortes. É uma o equilíbrio e o desequilíbrio, movimentos fluidos e cortados, o dentro e o fora do corpo. Homem torto é uma dança que passa aos olhos do público, é passagem, é caminhada, é ir, é insistência, é movimento nu e cru.

Ficha técnica: Direção Artística, Criação e Dança - Eduardo Fukushima | Orientação - Lin Hwai Min | Composição musical - Tom Monteiro | Criação de Luz - Hideki Matsuka | Artistas colaboradores - Beatriz Sano, Julia Rocha e Hideki Matsuka | Operação de luz e som e montagem - Calu Zabel, Hideki Matsuka ou Igor Sane | Figurino - Eduardo Fukushima | Fotos - Inês Correa | Criação material gráfico - Ana Elisa Carramaschi | Apoiadores - Rolex Mentor&Protégé Arts Initiative, lote #3 Casa do Povo e Sesc São Paulo | Produção - Carolina Goulart | Agradecimentos - A toda equipe da Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan, a comunidade de Tai chi Dao Yin em Taiwan.

## **Homem Torto** | Eduardo Fukushima | 40 minutes, tout public

« L'Homme Tordu est une danse asymétrique qui évoque un corps fragile mais possédant la vigueur des forts. C'est une danse qui unit les contraires comme la fermeté et la légèreté, la fragilité et la force, près et loin du public, l'équilibre et le déséquilibre, l'alternance de mouvements fluides et hachés, l'intérieur et l'extérieur du corps. L'Homme Tordu est une danse qui défile sous les yeux du public, c'est un passage, c'est un cheminement, c'est aller, c'est une persévérance, c'est un mouvement nu et cru ».

Fiche technique: Direction Artistique, Création et Danse - Eduardo Fukushima | Orientation - Lin Hwai Min | | Composition musicale - Tom Monteiro | Crération de lumière - Hideki Matsuka | Artistes collaborateurs - Beatriz Sano, Julia Rocha et Hideki Matsuka | Éclairage son et montage - Calu Zabel, Hideki Matsuka ou Igor Sane | Costumes - Eduardo Fukushima | Photos - Inês CorreaCrération de matériel graphique - Ana Elisa Carramaschi | Soutiens - Rolex Mentor&Protégé Arts Initiative, lote #3 Casa do Povo et Sesc São Paulo | Production - Carolina Goulart | Remerciements – À toute l'équipe de Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan et à la communauté Tai chi Dao Yin à Taiwan.

## **Homem Torto** | Eduardo Fukushima | 40 minutos, libre

"Homem Torto es una danza asimétrica que sugiere un cuerpo frágil, pero con el vigor de los fuertes. Es una danza que une los opuestos, la rigidez y la levedad, la fragilidad y la fuerza, el estar cerca y lejos del público, el equilibrio y el desequilibrio, los movimientos fluidos y cortados, el dentro y el fuera del cuerpo. Homem Torto es una danza que pasa a los ojos del público, es pasaje, es camino, es ida, es insistencia, es movimiento desnudo y crudo."

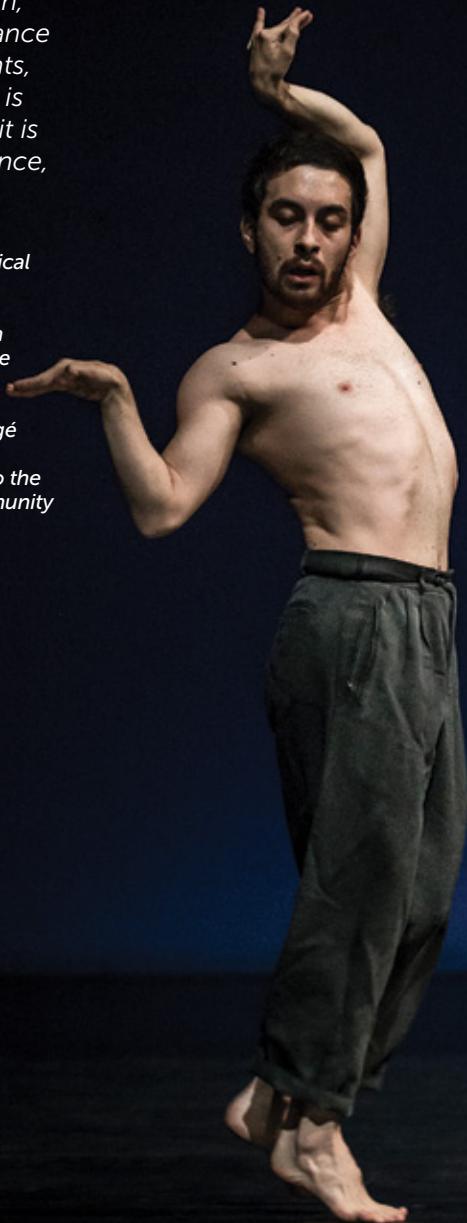
Ficha técnica: Dirección Artística, Creación y Danza - Eduardo Fukushima | Orientación - Lin Hwai Min | Composición musical - Tom Monteiro | Diseño de iluminación - Hideki Matsuka | Artistas colaboradores - Beatriz Sano, Julia Rocha y Hideki Matsuka | Técnico de iluminación, sonido y montaje - Calu Zabel, Hideki Matsuka o Igor Sane | Vestuario - Eduardo Fukushima | Fotografía - Inês Correa | Creación material gráfico - Ana Elisa Carramaschi | Apoyo - Rolex Mentor&Protégé Arts Initiative, lote #3 Casa do Povo y Sesc São Paulo | Producción - Carolina Goulart | Agradecimientos - A todo el equipo de la Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan, la comunidad de Tai chi Dao Yin en Taiwan.

**Homem Torto** | Eduardo Fukushima |

40 minutes | Rating: General Audiences

"Torto is an unsymmetrical dance that suggests a fragile body that has the vigor of the strong. It is a dance that units opposites such as hardness and lightness, fragility and strength, being close and far from the audience, balance and imbalance, fluid and slashed movements, inside and outside the body. Homem Torto is a dance that passes the eyes of the public, it is passage, it is walking, it is going, it is insistence, it is naked and raw movement".

*Cast & Crew: Artistic Director, Creation and Dance - Eduardo Fukushima | Orientation - Lin Hwai Min | Musical Composition - Tom Monteiro | Light Creation - Hideki Matsuka | Collaborating Artists - Beatriz Sano, Julia Rocha and Hideki Matsuka | Light and sound operation and assembly - Calu Zabel, Hideki Matsuka or Igor Sane | Costume Designer - Eduardo Fukushima | Photos - Inês Correa | Creation of Graphic Material - Ana Elisa Carramaschi | Supporters - Rolex Mentor&Protégé Arts Initiative, lot#3 Casa do Povo e Sesc São Paulo | Producer - Carolina Goulart | Acknowledgements – To the Cloud Gate Dance Theatre group of Taiwan, the community of Tai chi Dao Yin in Taiwan*



## **Estou sem silêncio** | Quasar Cia. de Dança | 55 minutos, 10 anos

A nova criação do Grupo Quasar parte de formato e proposta inéditos para a companhia. Diferente de todos os trabalhos apresentados até hoje, a obra tem um elenco totalmente feminino, com apenas quatro bailarinas em cena. A inspiração surge a partir de uma coreografia de "Céu na boca" (2009), onde existe um momento marcante, lembrado por quem assistiu, em que quatro bailarinas se apresentam com uma "personalidade" bem específica. Essa cena tem um desfecho "natural" dentro da sua própria dramaturgia. E é a partir desse momento da coreografia, buscando dar uma outra, e nova, continuidade a esta cena marcante, que surge esta obra.

Ficha técnica: Coreógrafo e diretor artístico - Henrique Rodovalho | Bailarinas: Gabriela Leite, Marcella Landeiro, Thaís Natsuki Kuwae, Valeska de Souza Gonçalves | Diretora e produtora - Vera Regina Sant'Ana Bicalho | Produtora - Giselle Carvalho Moreira.

## **Estou sem silêncio** | Cie de Danse Quasar | 55 min, à partir de 10 ans

Quatre danseuses vont présenter une nouvelle suite sur une chorégraphie de la troupe Quasar, qui va émouvoir, mais surtout se plonger avec vous toutes dans l'univers féminin en abordant des questions très intimes. Le corps, son image et surtout ses désirs vont orienter les mouvements et la chorégraphie de cette œuvre sur un thème sensible et délicat qu'elles veulent vous faire partager et où « je suis sans silence ».

Fiche technique: Chorégraphie et direction artistique - Henrique Rodovalho | Danseuses: Gabriela Leite, Marcella Landeiro, Thaís Natsuki Kuwae, Valeska de Souza Gonçalves | Directrice et productrice - Vera Regina Sant'Ana Bicalho | Productrice - Giselle Carvalho Moreira.

## **Estou sem silêncio** | Quasar Cia. de Dança | 55 minutos, 10 anos

Cuatro bailarinas van a mostrar la nueva continuidad de una coreografía del Quasar, que va a tocar y adentrar el universo femenino, con todas ante cuestiones muy íntimas. El cuerpo, su imagen y, más que nada, sus deseos van a guiar los movimientos y las coreografías de esta obra de tema delicado, donde quieren expresarse, donde "Estou sem silêncio".

Ficha técnica: Coreografía y dirección artística - Henrique Rodovalho | Bailarinas: Gabriela Leite, Marcella Landeiro, Thaís Natsuki Kuwae, Valeska de Souza Gonçalves | Dirección y producción - Vera Regina Sant'Ana Bicalho | Producción - Giselle Carvalho Moreira.

## **Estou sem silêncio** | Quasar Cia. de Dança | 55 mins, Rating: PG-10

Four ballet dancers will show the new continuity of the Quasar choreography, which will touch, but above all, enter the female universe, with very intimate issues. The body, its image and above all its desires will guide the movements and choreography of this sensitive and delicate work, where they want to express themselves, where "I am not silent".

Cast & Crew: Choreographer and artistic director - Henrique Rodovalho | Ballet Dancers: Gabriela Leite, Marcella Landeiro, Thaís Natsuki Kuwae, Valeska de Souza Gonçalves | Director and Producer - Vera Regina Sant'Ana Bicalho | Producer - Giselle Carvalho Moreira.



## **Mazombo** | Fohat Cia de Dança | 60 minutos, livre

A obra representa a construção da identidade cultural caipira metropolitana e o sentimento de deslocamento social e não pertencimento. O termo "mazombo" tem origem afro-brasileira: é a forma pela qual os filhos de europeus e seus descendentes nascidos no Brasil Colônia eram chamados.

Ficha técnica: Produção, direção e coreografia: Ariadna de Araujo Carneiro Vaz | Sonoplastia: Hugo Correia | Iluminador e técnico de palco: Marco Reston | Bailarinos: Bruna Lemes, Daniel Matias, Danilo Santana, Duam Leno Castro Magalhães, Felipe Silva | Gabriela Benfica, Ismarley Pereira Bispo, Tharyc Matheus Almeida Amorim, Killder Alves, Marcus Nascimento, Mirlene Viana, Wanessa de Paula.

## **Mazombo** | Fohat Cie de Dança | 60 minutes, tout public

*Le ballet Mazombo est un spectacle de danses contemporaines (Jazz, Ballet, Danse Contemporaine et Danses Urbaines) construit sur la bande son originale du groupe MAZOMBO, de Goiânia. L'œuvre aborde le processus de construction de l'identité culturelle campagnarde métropolitaine et s'appuie sur la diversité de timbres et de rythmes pour évoquer la pluralité du peuple brésilien.*

*Fiche technique : Production, Réalisation Et Chorégraphie : Ariadna de Araujo Carneiro Vaz | Conception Son : Hugo Correia | Eclairagiste Et Technicien de Scène : Marco Reston | Danseurs : Bruna Lemes, Daniel Matias, Danilo Santana, Duam Leno Castro Magalhães, Felipe Silva, Gabriela Benfica, Ismarley Pereira Bispo, Tharyc Matheus Almeida Amorim, Killder Alves, Marcus Nascimento, Mirlene Viana, Wanessa de Paula.*

## **Mazombo** | Fohat Cia de Dança | 60 minutos, libre

*El Ballet Mazombo es un espectáculo de danzas contemporáneas (Jazz, Ballet, Danza Contemporánea y Danzas Urbanas) construido sobre la banda sonora del grupo MAZOMBO, de Goiania. La obra discurre sobre el proceso de construcción de la identidad cultural campechana metropolitana y se apoya en la diversidad de timbres y ritmos para representar la pluralidad del pueblo brasileño.*

*Ficha técnica: Producción, dirección y coreografía: Ariadna de Araujo Carneiro Vaz | Ingeniería de sonido: Hugo Correia | Iluminación y técnica de escenario: Marco Reston | Bailarinos: Bruna Lemes, Daniel Matias, Danilo Santana, Duam Leno Castro Magalhães, Felipe Silva, Gabriela Benfica, Ismarley Pereira Bispo, Tharyc Matheus Almeida Amorim, Killder Alves, Marcus Nascimento, Mirlene Viana, Wanessa de Paula.*

## **Mazombo** | Fohat Cia de Dança | 60 mins | Rating: General Audiences

*The Mazombo Ballet is a show of contemporary dances (Jazz, Ballet, Contemporary Dance and Urban Dances) built on the soundtrack of the group MAZOMBO, Goiânia. The work deals with the process of construction of the metropolitan country cultural identity and is based on the diversity of timbres and rhythms to represent the plurality of the Brazilian people.*

*Cast & Crew: Producer, Director and Choreographer: Ariadna de Araujo Carneiro Vaz | Sonoplasty: Hugo Correia | Lighting and stage technician: Marco Reston | Ballet Dancers, Bruna Lemes, Daniel Matias, Danilo Santana, Duam Leno Castro Magalhães, Felipe Silva, Gabriela Benfica, Ismarley Pereira Bispo, Tharyc Matheus Almeida Amorim, Killder Alves, Marcus Nascimento, Mirlene Viana, Wanessa de Paula.*



## **Título em Suspensão** | Eduardo Fukushima | 40 minutos, 12 anos

Dois pedaços de paus e uma pedra, objetos como ignição do movimento, a criação de um personagem que dança, um homem pré-histórico, um bruxo, um ninja cego e derrotado ou um homem de rua. Uma dança para todos aqueles que estão em solidão, para os que estão em luta, para os que vivem no limite, para os derrotados, para os que se sentem esquecidos, para os que vivem em suspensão. Essa pesquisa teve seu início em colaboração com o artista visual Mateo López com o apoio da Galeria Luisa Strina em São Paulo.

Ficha técnica: Criação e dança - Eduardo Fukushima | Composição Musical e Operação de Som - Rodolphe Alexis | Dramaturgia - Júlia Rocha | Criação de luz - Hideki Matsuka e Igor Sane | Operação de luz - Igor Sane | Técnico de Som Assistente - Tom Monteiro | Concepção de figurino - Alex Casimiro e Eduardo Fukushima | Execução de figurino - Alex Casimiro | Produção - Carolina Goulart | Apoios - Galeria Luisa Strina (São Paulo, Brasil), Hellerau (Dresden, Alemanha), Mousonturm (Frankfurt, Alemanha), TanzHaus, NRW (Düsseldorf, Alemanha), Festival DNA (Navarra, Espanha) juntamente com Rolex Mentor & Protégé Arts Initiative (Genebra, Suíça) | Coprodução - Sesc SP (São Paulo, Brasil) | Agradecimentos - Mateo López, André Menezes, Beatriz Sano, Eduardo Bonito.

## **Titre en Suspension** | Eduardo Fukushima |

40 minutes, à partir de 12 ans

*Deux morceaux de bois et une pierre, objets déclencheurs du mouvement, la création d'un personnage qui danse, un homme préhistorique, un sorcier, un ninja aveugle et vaincu ou un homme de la rue. Une danse pour tous ceux qui sont solitaires, pour tous ceux qui luttent, pour ceux qui vivent à la limite, pour les vaincus, pour ceux qui se sentent oubliés, pour ceux qui vivent en suspension. Cette recherche a démarré avec la collaboration de l'artiste visuel Mateo López et le soutien de la Galerie Luisa Strina à São Paulo.*

*Fiche technique: Crédit et danse - Eduardo Fukushima | Composition musicale et Opérateur du son - Rodolphe Alexis | Scénario - Júlia Rocha | Éclairage - Hideki Matsuka et Igor Sane | Éclairage - Igor Sane | Technicien de son assistant - Tom Monteiro | Conception des costumes - Alex Casimiro et Eduardo Fukushima | Exécution des costumes - Alex Casimiro | Production - Carolina Goulart | Soutiens - Galerie Luisa Strina (São Paulo, Brésil), Hellerau (Dresden, Allemagne), Mousonturm (Frankfort, Allemagne), TanzHaus, NRW (DUSSELDORF, Allemagne), Festival ADN (Navarre, Espagne) en collaboration avec Rolex Mentor & Protégé Arts Initiative (Genève, Suisse) | Coproduction - Sesc SP (São Paulo, Brésil) | Remerciements - Mateo López, André Menezes, Beatriz Sano, Eduardo Bonito.*

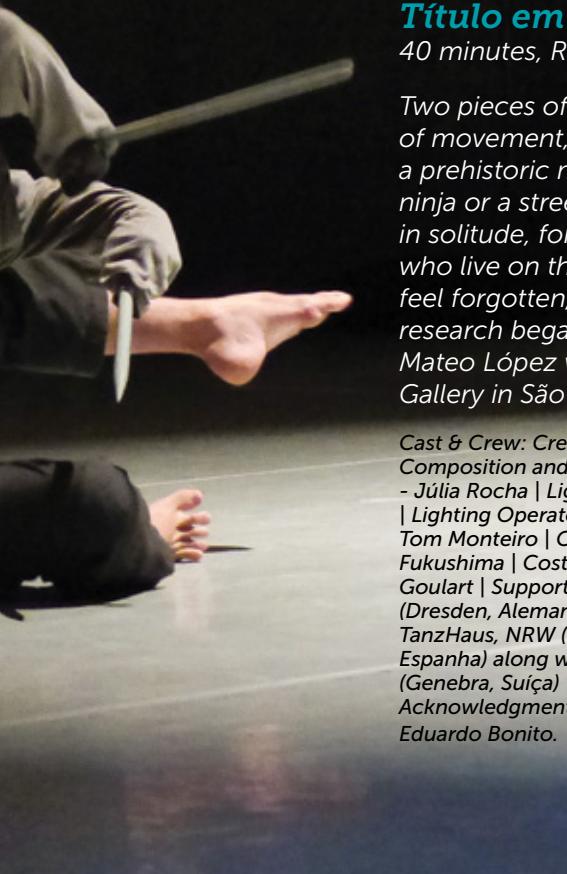
## **Título em Suspensão** | Eduardo Fukushima | 40 minutos, 12 años

Dos pedazos de palos y una piedra, objetos como ignición del movimiento, la creación de un personaje que baila, un hombre prehistórico, un brujo, un ninja ciego y derrotado o un hombre de la calle. Una danza para todos aquellos que están en soledad, para los que están en lucha, para los que viven en el límite, para los derrotados, para los que se sienten olvidados, para los que viven en suspensión. Esta investigación tuvo su inicio en complicidad con el artista visual Mateo López, con el apoyo de la Galería Luisa Strina en São Paulo.

Ficha técnica: Creación y danza - Eduardo Fukushima | Composición Musical e Operación de Sonido - Rodolphe Alexis | Dramaturgia - Júlia Rocha | Diseño de iluminación - Hideki Matsuka e Igor Sane | Operación de luz - Igor Sane | Técnico de Sonido Asistente - Tom Monteiro | Creación de vestuario - Alex Casimiro e Eduardo Fukushima | Producción de vestuario - Alex Casimiro | Producción - Carolina Goulart | Apoyos - Galeria Luisa Strina (São Paulo, Brasil), Hellerau (Dresden, Alemania), Mousonturm (Frankfurt, Alemania), TanzHaus, NRW (Düsseldorf, Alemania), Festival DNA (Navarra, España) juntamente con Rolex Mentor & Protégé Arts Initiative (Ginebra, Suiza) | Coproducción - Sesc SP (São Paulo, Brasil) | Agradecimientos - Mateo López, André Menezes, Beatriz Sano, Eduardo Bonito.

## **Título em Suspensão** | Eduardo Fukushima |

40 minutes, Rating: PG-12



Two pieces of sticks and a stone, objects of ignition of movement, the creation of a dancing character, a prehistoric man, a wizard, a blind and defeated ninja or a street man. A dance for all those who are in solitude, for those who are in struggle, for those who live on the edge, for the defeated, for those who feel forgotten, for those who live in suspension. This research began in collaboration with the visual artist Mateo López with the support of the Luisa Strina Gallery in São Paulo.

Cast & Crew: Creation and dance - Eduardo Fukushima | Musical Composition and Sound Operator - Rodolphe Alexis | Dramaturgy - Júlia Rocha | Lighting Creation - Hideki Matsuka and Igor Sane | Lighting Operator - Igor Sane | Assistant Sound Technician - Tom Monteiro | Costume Designer - Alex Casimiro and Eduardo Fukushima | Costume Maker - Alex Casimiro | Producer - Carolina Goulart | Support - Galeria Luisa Strina (São Paulo, Brasil), Hellerau (Dresden, Alemania), Mousonturm (Frankfurt, Alemania), TanzHaus, NRW (Düsseldorf, Alemania), Festival DNA (Navarra, Espanha) along with Rolex Mentor & Protégé Arts Initiative (Genebra, Suíça) | Co-production - Sesc SP (São Paulo, Brasil) | Acknowledgments - Mateo López, André Menezes, Beatriz Sano, Eduardo Bonito.

## O Vazio É Cheio de Coisa | Cia. Nós No Bambu | 45 minutos, 14 anos

Um corpo humano e um bambu se bastam. Do encontro minimalista entre um bambu oco e um corpo recoberto de experiências da artista, uma profusão de imagens e significados invadem o imaginário do público. Entre corpos e bambus nasce a Cia. Nós No Bambu. Sua poética inovadora, técnica e estética são resultado de duas linhas de pesquisa continuada: a criação de instrumentos acrobáticos de bambu a interação cênica com estas formas, numa fusão entre acrobacia, dança e teatro.

Ficha técnica: Concepção - Poema Mühlenberg | Intérprete criadora - Poema Mühlenberg | Direção - Edson Beserra | Coreografia - Edson Beserra e Poema Mühlenberg | Cenografia e Bambuzeria - Poema Mühlenberg | Rigging - Projeto e Execução - Daniel Lacourt | Colaboração em Cenotecnia e Rigging - Jackson Prado | Trilha sonora/ Direção musical - Samuel Mota | Gravado e Masterizado em Zarabatana Records por Samuel Mota | Vozes - Camila Becker | Instrumentação - Samuel Mota | Direção Técnica e Concepção de Luz - Emmanuel Queiroz - Trupe do Cerrado | Figurino - Poema Mühlenberg | Costureira - Ester Ponte | Audiovisual - Caetano Maia | Fotografia - Diego Bresani | Programação Visual - Daniel Grilo | Coordenação de Comunicação/ Assessoria de Imprensa - Anamaria Mühlenberg | Preparação Corporal - Pratique Movimento - Rodrigo Salulima, Fábio Henrique Mesquita e Vinícius Gesteira | Elaboração de projeto - Liane Maria Mühlenberg e Giseli Tressi | Produção de Circulação - Giseli Tressi | Produção Executiva - Anamaria Mühlenberg | Produção - Galpão Bambu | Realização - Cia Nós No Bambu.

## O Vazio É Cheio de Coisa | Cie Nós No Bambu | 45 min, à partir de 14 ans

*Un corps humain et un bambou se suffisent. De la rencontre minimaliste entre un bambou creux et un corps revêtu de l'expériences de l'artiste, une profusion d'images et de sens envahissent l'imaginaire du public. Une dramaturgie illustrée voit le jour dans le vide, à travers la poésie, le corps, le végétal, le geste, le regard, le son et la lumière.*

*Fiche technique: Conception - Poema Mühlenberg | Interprète créatrice - Poema Mühlenberg | Réalisation - Edson Beserra | Chorégraphie - Edson Beserra et Poema Mühlenberg | Scénographie et Bambouseraie - Poema Mühlenberg | Effets spéciaux – Projet et exécution - Daniel Lacourt | Collaboration en scénographie technique et Effets spéciaux - Jackson Prado | Bande originale/ Direction musicale - Samuel Mota | Enregistré et mastérisé à Zarabatana Records par Samuel Mota | Voix - Camila Becker | Orchestration - Samuel Mota | Direction technique et Conception de la lumière - Emmanuel Queiroz – Troupe du Cerrado | Costumes - Poema Mühlenberg | Couturière - Ester Ponte | Audiovisuel - Caetano Maia | Photographie - Diego Bresani | Programmation visuelle - Daniel Grilo | Coordination de la communication/ Attachée de presse - Anamaria Mühlenberg | Préparation Corporelle - Pratique du Mouvement - Rodrigo Salulima, Fábio Henrique Mesquita et Vinícius Gesteira | Élaboration du projet - Liane Maria Mühlenberg et Giseli Tressi | Chargée de production tournée - Giseli Tressi | Production Exécutive - Anamaria Mühlenberg | Production - Galpão Bambu | Réalisation - Cia Nós No Bambu.*

## O Vazio É Cheio de Coisa | Cia. Nós No Bambu | 45 minutos, 14 anos

*Un cuerpo humano y un bambú son suficientes. Desde el encuentro minimalista entre un bambú hueco y un cuerpo cubierto con las experiencias de la artista, una profusión de imágenes y significados invaden el imaginario del público. En un vacío, una dramaturgia ilustrada se despliega a través de la poesía, del cuerpo, del vegetal, del gesto, de la mirada, del sonido y de la luz.*

Ficha técnica: Creación - Poema Mühlenberg | Intérprete creadora - Poema Mühlenberg | Dirección - Edson Beserra | Coreografía - Edson Beserra y Poema Mühlenberg | Escenografía y Oficina de Bambú - Poema Mühlenberg | Rigging - Proyecto y Ejecución - Daniel Lacourt | Colaboración en Técnica de escenario y Cordaje - Jackson Prado | Banda sonora/ Dirección musical - Samuel Mota | Grabado y Masterizado en Zarabatana Records por Samuel Mota | Voces - Camila Becker | Instrumentación - Samuel Mota | Dirección Técnica y Diseño de iluminación - Emmanuel Queiroz - Trupe do Cerrado | Vestuario - Poema Mühlenberg | Vestuarista - Ester Ponte | Audiovisual - Caetano Maia | Fotografía - Diego Bresani | Programación Visual - Daniel Grilo | Coordinação de Comunicación / Asesoría de Prensa - Anamaria Mühlenberg | Preparación Corporal - Pratique Movimento - Rodrigo Salulima, Fábio Henrique Mesquita y Vinícius Gesteira | Elaboración de proyecto - Liane Maria Mühlenberg y Giseli Tressi | Producción de Circulación - Giseli Tressi | Producción Ejecutiva - Anamaria Mühlenberg | Producción - Galpão Bambu | Realización - Cia Nós No Bambu.

## O Vazio É Cheio de Coisa | Cia. Nós No Bambu | 45 minutes | Rating: PG-14

A human body and a bamboo are enough. From the minimalist encounter between a hollow bamboo and a body covered with the artist's experiences, a profusion of images and meanings invade the public imagination. In a void, an illustrated dramaturgy unfolds through poetry, body, vegetable, gesture, gaze, sound and light.

Cast & Crew: Conception - Poema Mühlenberg | Creative Interpreter - Poema Mühlenberg | Director - Edson Beserra | Choreographer - Edson Beserra e Poema Mühlenberg | Scenography and Bamboo Artist - Poema Mühlenberg | Stage Rigging - Project and Execution - Daniel Lacourt | Colaboration in Scenographic Technology and Stage Rigging - Jackson Prado | Soundtrack/ Music Director - Samuel Mota | Gravado e Masterizado em Zarabatana Records por Samuel Mota | Vozes - Camila Becker | Instrumentação - Samuel Mota | Technical Director and Lighting Conception - Emmanuel Queiroz - Trupe do Cerrado | Costume Designer - Poema Mühlenberg | Dressmaker - Ester Ponte | Audio-visual Director - Caetano Maia | Fotografia - Diego Bresani | Visual Programming - Daniel Grilo | Communications Coordination / Press Officer - Anamaria Mühlenberg | Body Preparation - Movement Practice - Rodrigo Salulima, Fábio Henrique Mesquita and Vinícius Gesteira | Projeto Elaboration - Liane Maria Mühlenberg and Giseli Tressi | Circulation Production - Giseli Tressi | Executive Production - Anamaria Mühlenberg |Production - Galpão Bambu | Execution - Cia Nós No Bambu.



## **Vin\co** | Dançapequena | 70 minutos, livre

Vin\co tem direção e participação de Édi Oliveira. Daniel Lacourt e Julia Henning estão em um espaço vazio, geométrico e anguloso. Cria-se, então, uma dramaturgia onde a narrativa se constroi a partir de imagens abstratas que sugerem camadas figurativas, e que se desenrola em um jogo constante com o imprevisível e o fugaz, os corpos presentes em cena (papeis, bambu, intérpretes) se provocam e se modificam constantemente. Dobram-se, amassam-se, deslizam, respiram, manuseiam-se, conversam, vincam-se, esculpem-se. Vin\co proporciona uma experiência de pausa, desaceleração, aquietamento, de desfrute dos sentidos pelos ruídos do silêncio e de contemplação dos vazios cheios.

Ficha técnica: Correalização - Coletivo Instrumento de Ver | Direção e concepção - Édi Oliveira | Intérpretes criadores - Daniel Lacourt, Édi Oliveira e Julia Henning | Trilha Sonora - Euler Oliveira | Iluminação - Moisés Vasconcellos | Figurino - Roustang Carrilho | Produção - Kamala Ramers e Maíra Moraes

## **Vin\co** | Petite danse | 70 minutes, tout public

*Vin\co est réalisé et interprété par Édi Oliveira. Daniel Lacourt et Julia Henning se trouvent dans un espace vide, géométrique et anguleux. Une dramaturgie voit alors le jour et le récit se construit à partir d'images abstraites qui évoquent différentes strates figuratives évoluant dans un jeu constant entre l'imprévisible et le fugace et où les corps présents sur scène (papiers, bambous, interprètes) se provoquent et se modifient constamment. Ils se plient, se pétrissent, glissent, respirent, se manipulent, discutent, s'intensifient, se sculptent. Vin\co nous offre une expérience en termes de suspension, de ralentissement, de quiétude, de jouissance des sens à travers les bruits du silence et la contemplation de vides pleins.*

Fiche technique: Coréalisation- Instrument Collectif du Voir | Direction et conception - Édi Oliveira | Interprètes-créateurs - Daniel Lacourt, Édi Oliveira et Julia Henning | Bande originale - Euler Oliveira | Éclairage - Moisés Vasconcellos | Costumes - Roustang Carrilho | Production - Kamala Ramers et Maíra Moraes.



## Vin\co | dança pequena | 70 minutos, libre

Vin\co dirección y participación de Édi Oliveira. Daniel Lacourt y Julia Henning están en un espacio vacío, geométrico y angular. Se crea, entonces, una dramaturgia donde la narrativa se construye a partir de imágenes abstractas que sugieren capas figurativas, y que se desdobra en un juego constante con lo imprevisible y el fugaz, los cuerpos presentes en la escena (papeles, bambú, intérpretes) se provocan y se modifican constantemente. Se doblan, se amasan, deslizan, respiran, se manejan, conversan, se pliegan, se esculpen. Vin\co proporciona una experiencia de pausa, deceleración, quietud, de goce de los sentidos por medio de los ruidos del silencio y de la contemplación de los vacíos llenos.

Ficha técnica: Co-realización - Coletivo Instrumento de Ver | Dirección y creación - Édi Oliveira | Intérpretes creadores - Daniel Lacourt, Édi Oliveira y Julia Henning | Banda Sonora - Euler Oliveira | Iluminación - Moisés Vasconcellos | Vestuario - Roustang Carrilho | Producción - Kamala Ramers y Maíra Moraes.

## Vin\co | Small Dance | 70 minutes | Rating: General Audiences

Édi Oliveira directs and participates in the performance Vin\co. Daniel Lacourt and Julia Henning are in an empty, geometric and angular space. A dramaturgy is created within the narrative that is constructed from abstract images that suggest figurative layers, which unfolds in a constant game with the unpredictable and the fleeting, the bodies in the scene (paper, bamboo, interpreters) are constantly provoked and modified. They bend, wrinkle, slip, breathe, manipulate, talk, knead, carve. Vin\co provides an experience of pause, deceleration, quieting, of pleasure from the noises of silence and contemplation of the filled voids.

Cast & Crew: Co-exeuction - Instrumento de Ver Collective | Director and Conception - Édi Oliveira | Creative Interpreters - Daniel Lacourt, Édi Oliveira and Julia Henning | Soundtrack - Euler Oliveira | Lighting Director - Moisés Vasconcellos | Costume Design - Roustang Carrilho | Producer - Kamala Ramers and Maíra Moraes.

## Adágio para Oito | Cia Contemporânea Noara Beltrami | 10 min, livre

Adágio para oito reúne trabalhos coreográficos realizados por meio de experimentações que foram sendo moldadas em dois anos de pesquisas e apresentações em diversos festivais e mostra. Elementos composicionais abstratos bastante utilizados nesta proposta são as sombras e os reflexos. Abstratos porque ambos representam objetos reais, enquanto não são objetos eles estão lá, bem à frente, em torno de você, são intangíveis, mas podem ser vistos e fotografados. O reflexo, o retorno da luz, depois de atingir uma superfície, cria um espaço mais profundo e místico dentro do quadro artístico, valorizando a sensação de profundidade, podendo gerar uma visão impressionista da cena onde está inserido.

**Ficha técnica:** Direção – Noara Beltrami | Coreografia - Fabiano Lima | Bailarinos: Amanda Freitas, Murilo Lira, Rafaella Peres, Brenda Aissa | Lorran Kalié, Maria Eduarda Andrade, Max Lima, Stephany Lima, Lucas Arruda, Lucas Silva, Bárbara Elen, Luiza Sclabrin, Warley de Castro, Gabriel Marinho.

## Adagio para Oito | Cie Contemporaine Noara Beltrami | 10 min, tout public

Ce projet s'inscrit dans une recherche corporelle et une réflexion critique transformatrice sur l'univers de la danse contemporaine afin de pouvoir orienter et problématiser les perceptions des danseurs. Le spectacle qui sera présenté partage l'idée d'un savoir qui se construit en contact direct avec l'action, la réflexion, et un retour permanent à l'action, l'issue de la présentation ne signifie pas la fin du travail de recherche car le spectacle sera toujours en construction.

**Fiche technique:** Direction – Noara Beltrami | Chorégraphie - Fabiano Lima | Danseurs : Amanda Freitas, Murilo Lira, Rafaella Peres, Brenda Aissa, Lorran Kalié, Maria Eduarda Andrade, Max Lima, Stephany Lima, Lucas Arruda, Lucas Silva, Bárbara Elen, Luiza Sclabrin, Warley de Castro, Gabriel Marinho.

## Adágio para Oito | Cia Contemporânea Noara Beltrami | 10 minutos, livre

El proyecto en cuestión invierte en la investigación del cuerpo y en la reflexión crítico transformadora que rodean el universo de la danza contemporánea para que se pueda mediar y problematizar las percepciones de los bailarines. El espectáculo comparte ideas que se refieren a un saber construido en contacto directo con la acción, la reflexión y el retorno a la acción de manera continua, sin que el fin del trabajo de investigación se limite al final de la presentación del espectáculo, pues el mismo estará siempre en construcción.

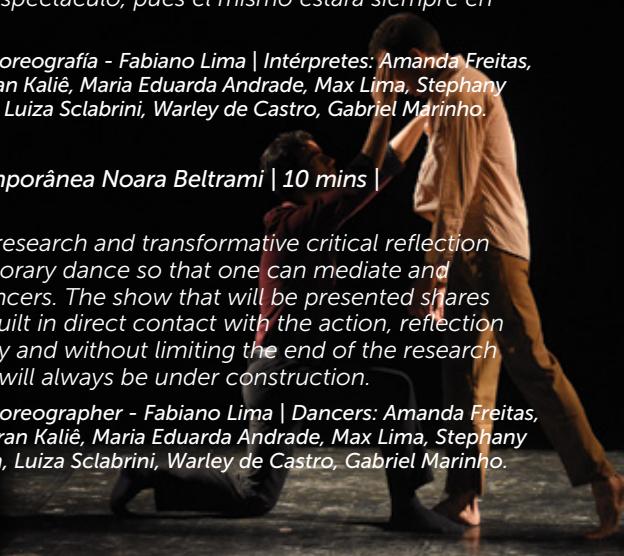
**Ficha técnica:** Dirección – Noara Beltrami | Coreografía - Fabiano Lima | Intérpretes: Amanda Freitas, Murilo Lira, Rafaella Peres, Brenda Aissa, Lorran Kalié, Maria Eduarda Andrade, Max Lima, Stephany Lima, Lucas Arruda, Lucas Silva, Bárbara Elen, Luiza Sclabrin, Warley de Castro, Gabriel Marinho.

## Adágio para Oito | Cia Contemporânea Noara Beltrami | 10 mins |

**Rating:** General Audiences

The project in question invests in body research and transformative critical reflection that surrounds the universe of contemporary dance so that one can mediate and problematize the perceptions of the dancers. The show that will be presented shares ideas that refer to a knowledge that is built in direct contact with the action, reflection and return to action in a continuous way and without limiting the end of the research work at the end of the show because it will always be under construction.

**Cast & Crew:** Director – Noara Beltrami | Choreographer - Fabiano Lima | Dancers: Amanda Freitas, Murilo Lira, Rafaella Peres, Brenda Aissa, Lorran Kalié, Maria Eduarda Andrade, Max Lima, Stephany Lima, Lucas Arruda, Lucas Silva, Bárbara Elen, Luiza Sclabrin, Warley de Castro, Gabriel Marinho.



## **Amanaiara** | Alumeia Criações Artísticas | 5 minutos, livre

A coreografia é parte do espetáculo Bendita Bença, da Alumeia Criações Artísticas, coletivo candango que se dedica a contribuir com pesquisas em torno de manifestações artísticas populares da cultura brasileira. Amanaiara está focado em aprofundamentos junto à ancestralidade indígena e possui como mote para a criação a experimentação com os sons e formas geométricas encontradas com o instrumento indígena “pau de chuva”. Nessa coreografia, quatro intérpretes-criadores dançam ao som de cântico dos povos Yawanawá e se revezam em movimentos que enfatizam a tradição e o fluxo de transformações rápidas da contemporaneidade. Os movimentos dos bailarinos revelam os costumes e o trabalho criativo e coletivamente construído que desemboca na criação e memória perpetuada aprendidas com a resistência dos povos originários.

Ficha técnica: Direção/ Coreografia - Aline Melo | Produtor - Aline Melo | Bailarinos: Aline Melo, Kênia Cavalcanti, Misael Gomes, Geovane Lima | Iluminação - Alan Mariano | Operador de som - Rafael Alves.

## **Amanaiara** | Alumeia Créations Artistiques | 5 minutes, tout public

“Amanaiara”, est une séquence chorégraphique élaborée à partir du son et des différentes formes géométriques possibles créées avec l’instrument indigène appelé bâton de pluie. Dans cette chorégraphie, quatre interprètes-créateurs dansent au son de chants des peuples Yawanawá et se relaient en mouvements qui soulignent la tradition et le flux des transformations rapides de la contemporanéité. Les mouvements des danseurs évoquent les coutumes et le travail créatif construit collectivement pour déboucher dans la création et la préservation apprises avec la résistance des peuples natifs

Fiche technique: Direction/ Chorégraphie - Aline Melo | Producteur - Aline Melo | Danseurs : Aline Melo, Kênia Cavalcanti, Misael Gomes, Geovane Lima | Éclairage - Alan Mariano | Opérateur de son - Rafael Alves.

## **Amanaiara** | Alumeia Criações Artísticas | 5 minutos, libre

“Amanaiara” es una secuencia coreográfica creada a partir del sonido y de las posibilidades de formas geométricas generadas por el instrumento indígena “palo de lluvia”. En la coreografía, cuatro intérpretes-creadores bailan al sonido del cántico de los pueblos Yawanawá y alternan movimientos que enfatizan la tradición y el flujo de transformaciones ligeras de la contemporaneidad. Los movimientos de los bailarines desvelan las costumbres y el trabajo creativo y colectivamente construido, que desemboca en la creación y preservación aprendidos con la resistencia de los pueblos originarios.

Ficha técnica: Dirección / Coreografía - Aline Melo | Producción - Aline Melo | Intérpretes: Aline Melo, Kênia Cavalcanti, Misael Gomes, Geovane Lima | Diseño de Iluminación - Alan Mariano | Técnico de Sonido - Rafael Alves.

## **Amanaiara** | Alumeia Criações Artísticas | 5 mins | Rating: General Audiences

“Amanaiara”, is a choreographic sequence created from the sound and the possibilities of geometric forms created with the indigenous instrument “rain stick”. In this choreography four performers dance to the songs of the Yawanawá people and take turns in movements that emphasize the tradition and the flow of rapid transformations of the contemporaneity. The dancer’s movements reveal the creative collectively constructed customs and work that leads to the creation and preservation learnt from the resistance of indigenous peoples.

Cast & Crew: Director/Choreographer - Aline Melo | Producer - Aline Melo | Dancers: Aline Melo, Kênia Cavalcanti, Misael Gomes, Geovane Lima | Iluminação - Alan Mariano | Operador de som - Rafael Alves.



## **Cabernet** | Rodrigo Cruz Cia de Dança | 11' 59, livre

Inspirado no calor e na paixão do tango argentino. É uma visão contemporânea sobre essa vigorosa dança, em que o coreógrafo Rodrigo Cruz explora as nuances do olhar, do toque e das pisadas marcadas, e propõe a desconstrução de gestos e dos passos típicos.

Ficha técnica: Direção e Coreografia - Rodrigo Cruz | Produção - Juliana Albanez & Bruno Alves | Locução e Arte Gráfica - Jota Rodrigues | Fotografia - Matheus Vitor | Figurino - Daniele Cristine | Cenografia, filmagem e Edição - Geolando Gomes | Apoio - Instituto Candango de Artes.

## **Cabernet** | Rodrigo Cruz Cie de Danse | 11 minutes 59, tout public

« CABERNET » s'inspire de la chaleur et de la passion du tango argentin. Il s'agit d'une vision contemporaine de cette danse vigoureuse dans laquelle le chorégraphe Rodrigo Cruz explore les nuances du regard, du toucher et des foulées appuyés, proposant une déconstruction des gestes et des pas typiques.

Fiche technique: Direction et Chorégraphie - Rodrigo Cruz | Production - Juliana Albanez & Bruno Alves | Locution et art graphique - Jota Rodrigues | Photographie - Matheus Vitor | Costumes - Daniele Cristine | Scénographie, tournage et montage - Geolando Gomes | Soutien - Institut Candango D'Arts.

## **Cabernet** | Rodrigo Cruz Cia de Dança | 11' 59, libre

“CABERNET” es inspirado en el calor y en la pasión del tango argentino. Es una visión contemporánea sobre esa danza fuerte, en la que el coreógrafo Rodrigo Cruz explora los matices de la mirada, del toque y de las pisadas marcadas, y propone la deconstrucción de los gestos y de los pasos típicos.

Ficha técnica: Dirección y Coreografía - Rodrigo Cruz | Producción - Juliana Albanez & Bruno Alves | Locución y Diseño Gráfico - Jota Rodrigues | Fotografía - Matheus Vitor | Diseño de vestuario - Daniele Cristine | Escenografía, Filmación y Edición - Geolando Gomes | Apoyo - Instituto Candango de Artes.

## **Cabernet** | Rodrigo Cruz Cia de Dança | 11' 59 | Rating: General Audiences

“CABERNET” is inspired in the warmth and passion of Argentinian tango. It is a contemporary vision of this vigorous dance, in which the choreographer Rodrigo Cruz explores the subtleness of the look, the touch and the marked steps, and proposes the deconstruction of the gestures and typical steps.

Cast & Crew: Director/Choreographer - Rodrigo Cruz | Producer - Juliana Albanez & Bruno Alves | Presenter and Graphic Art - Jota Rodrigues | Photographer - Matheus Vitor | Costume Designer - Daniele Cristine | Scenography, Filmimg and Edition - Geolando Gomes | Support - Instituto Candango de Artes.



## **DiFilms BellyDance** | Jalila Najla Cia de Dança do Ventre | 04' 17, livre

Uma apresentação regada de muito amor, carinho e amizade entre elas. São sonhos e conquistas em conjunto. O mais belo de se ver em um grupo é isso, a união e parceria, mesmo cada uma tendo sua forma e personalidades diferentes na dança, todas são lindas do jeito que são. Jalila Najla e sua companhia de dança mostram para todas as pessoas o encanto, cultura, magia e entrega por esta arte milenar incrível chamada de Dança do Ventre.

Ficha técnica: Direção e Produção - Jalila Najla | Bailarinas: Hanya Kayra, Hanna Layla, Ayla Ayana, Adriana Dahra Zareen, Lara Zahkeeyah, Saahirah Akilah, Sue El Zayek, Alana Mahara.

## **DiFilms BellyDance** | Jalila Najla Cie de Danse du Ventre | 4 min, 17, tout public

Un spectacle monté avec beaucoup d'amour, de tendresses et d'amitié entre les danseuses ! Difilms a été le coup d'envoi de la carrière solo de la professeure Jalila et c'est avec une grande fierté qu'elle se présente aujourd'hui accompagnée de danseuses qui partagent avec elle cet enchantement, cette magie et ce dévouement pour cet incroyable art millénaire appelé Danse du Ventre !

Fiche technique: Direction et production - Jalila Najla | Danseuses : Hanya Kayra, Hanna Layla, Ayla Ayana, Adriana, Dahra Zareen, Lara Zahkeeyah, Saahirah Akilah, Sue El Zayek, Alana Mahara.

## **DiFilms BellyDance** | Jalila Najla Cia de Dança do Ventre | 04' 17, libre

Una presentación pautada por mucho amor, cariño y amistad entre ellas! La Difilms representó para la Profesora Jalila el puntapié primero de su carrera solo, y, actualmente, ella se presenta bastante orgullosa acompañada por una Compañía, en la que puede mostrar su encanto, magia y rendición por este arte milenar increíble llamado Danza del Vientre!

Ficha técnica: Dirección y Producción - Jalila Najla | Intérpretes: Hanya Kayra, Hanna Layla, Ayla Ayana, Adriana, Dahra Zareen, Lara Zahkeeyah, Saahirah Akilah, Sue El Zayek, Alana Mahara.

## **DiFilms BellyDance** | Jalila Najla Cia de Dança do Ventre | 04' 17 |

Rating: General Audiences

A performance based on love, affection and friendship! For Professor Jalila, Difilms represented the kick-off of her solo career, and today she is here with great pride accompanied by CIA de Dança do Ventre. A performance in which she can show with the members of CIA, her charm, magic and dedication for this incredible ancient art called Belly Dance!

Cast & Crew: Director and Producer - Jalila Najla | Ballet Dancers: Hanya Kayra, Hanna Layla, Ayla Ayana, Adriana, Dahra Zareen, Lara Zahkeeyah, Saahirah Akilah, Sue El Zayek, Alana Mahara.



## **Entre Esquivas** | Raiz de Três | 10 minutos, livre

O imaginário contemporâneo é povoado pela consciência da incerteza de um presente em constante mutação, o que nos coloca permanentemente em risco. Entre Esquivas apresenta dois personagens que vivem uma ação que se transforma continuamente. De um sereno repouso, embalados pela respiração, se movem num fluxo sensível entre o amalgamar e o confronto de seus corpos. É nesta zona de constante mutação que eles se relacionam. Um lugar desconhecido que os conduz por um mundo imaginário onde vivem desafios.

Ficha técnica: Direção/Coreografia - Márcia Duarte | Bailarinos: Tauã Franco, Danilo Andrade | Percussão - Tati Asú.

## **Entre Esquivas** | Racine de Trois | 10 minutes, tout public

*L'imaginaire contemporain est peuplé d'incertitudes face à un présent en constante mutation qui nous met constamment en danger. Entre Esquives présente deux personnages qui vivent une action qui se transforme continuellement. D'un repos serein, enveloppé par la respiration, ils se déplacent dans un flux sensible qui évolue entre une fusion et une confrontation de leurs corps. C'est dans cette zone en constante mutation qu'ils interagissent. Un endroit inconnu qui les conduit à travers un monde imaginaire où ils vivent des défis.*

Fiche technique: Direction/Chorégraphie - Márcia Duarte | Danseurs : Tauã Franco, Danilo Andrade | Percussion - Tati Asú.

## **Entre Esquivas** | Raiz de Três | 10 minutos, libre

*El imaginario contemporáneo es poblado por la conciencia de la incertidumbre de un presente en constante mutación, lo que nos pone permanentemente en riesgo. Entre Esquivas presenta dos personajes que viven una acción que se transforma continuamente. De un sereno reposo, arrullados por la respiración, se mueven en un flujo sensible entre el amalgamar y la confrontación de sus cuerpos. Es en esta zona de constante mutación que ellos se relacionan. Un lugar desconocido que los conduce por un mundo imaginario donde viven los desafíos.*

Ficha técnica: Dirección/Coreografía - Márcia Duarte | Intérpretes: Tauã Franco, Danilo Andrade, Percusión - Tati Asú

## **Entre Esquivas** | Raiz de Três | 10 minutes |

Rating: General Audiences

*The contemporary imaginary is populated by the awareness of the uncertainty of a constantly changing present, which puts us in permanent risk. "Entre Esquivas" presents two characters that live an act that is transformed continuously. From a serene rest, lulled by their breathing, they move in a sensible flow between the amalgamation and the confrontation of their bodies. It is in this zone of constant mutation that they relate to each other. An unknown place leads them through an imaginary world where they experience challenges.*

Cast & Crew: Director/Choreographer - Márcia Duarte | Ballet Dancers: Tauã Franco | Danilo Andrade | Percussion - Tati Asú.





## **Espaço de trás | Rosa Schramm | 10 minutos, livre**

Como nos orientamos no movimento? A partir da caminhada para trás, motor de desequilíbrio e de deslocamento, bailarinos exploram o espaço de trás, criando sendas, prolongando linhas em curvas e espirais. Comprometidos com essa orientação, se lançam no que não se vê, no que não se habita, no que ainda não é. Nesse percurso paisagens se vertem em outras.

Ficha técnica: Direção/ Coreografia/ Produção - Rosa Schramm | Bailarinos: Camillo Vacalebre, Patrícia Braz, Rosa Schramm.

## **Espaço de trás | Rosa Schramm | 10 minutes, tout public**

Comment nous orientons nous dans le mouvement ? À partir de la marche à reculons, moteur de déséquilibre et de déplacement, les danseurs explorent l'espace arrière, créant des sentiers, prolongeant des lignes courbes et en spirales. Assumant ce compromis, ils se lancent dans ce que l'on ne voit pas, dans ce que l'on n'habite pas, dans ce qui n'est pas encore. Dans ce parcours les paysages se transforment.

Fiche technique: Direction/Chorégraphie / Production - Rosa Schramm | Danseurs : Camillo Vacalebre, Patrícia Braz, Rosa Schramm.

## **Espaço de trás | Rosa Schramm | 10 minutos, libre**

¿Cómo nos orientamos en el movimiento? A partir del andar hacia atrás, motor de desequilibrio y de desplazamiento, los bailarines exploran el espacio trasero, creando sendas, alargando líneas en curvas y espirales. Comprometidos con esa orientación, se lanzan en lo que no se ve, en lo que no se habita, en lo que aún no es. En este recorrido, paisajes se transforman en otros.

Ficha técnica: Dirección / Coreografía / Producción - Rosa Schramm | Intérpretes: Camillo Vacalebre, Patrícia Braz , Rosa Schramm.

## **Espaço de trás | Rosa Schramm | 10 minutes | Rating: General Audiences**

How do we orient ourselves in movement? From the backward walk, motor and imbalance of displacement, dancers explore the back space, creating paths, extending lines in curves and spirals. Committed to this orientation, they throw themselves at the invisible, an uninhabited place, a place that is yet to exist. In this path, landscapes turn into other sceneries.

Cast & Crew: Director/ Choreographer/ Producer - Rosa Schramm | Ballet Dancers: Camillo Vacalebre, Patrícia Braz, Rosa Schramm.



## **Fracasso Coreográfico** | Coletivo Ceda-si | 10 minutos, livre

Um homem que perde as certezas e faz nascer um corpo dividido: corpo criança, corpo cachorro, corpo convite, corpo sedutor, corpo bola, corpo ditador, corpo pisoteado, corpo medo, corpo perigo. Uma dança na sombra, o último suspiro possível em uma democracia. A saudação de um fracasso.

Ficha técnica: Criação e dança - Rafael Alves | Dramaturgia e co-criação - Zé Reis | Colaboração artística - Sabrina Cunha e Diego Pizarro | Produção - Cristhian Cantarino | Apoio: Ceda-si.

## **Fracasso Coreográfico** | Collectif Ceda-si | 10 minutes, tout public

*Un homme qui perd ses certitudes et donne naissance à un corps scindé : corps enfant, corps chien, corps invitation, corps séducteur, corps ballon, corps dictateur, corps piétiné, corps peur, corps danger. Une danse dans l'ombre, le dernier souffle possible dans une démocratie. Un hommage à l'échec.*

Fiche technique: *Création et danse - Rafael Alves | Dramaturgie et cocréation - Zé Reis | Collaboration artistique - Sabrina Cunha et Diego Pizarro | Production - Cristhian Cantarino | Soutien : Ceda-si.*

## **Fracasso Coreográfico** | Coletivo Ceda-si | 10 minutos, libre

*Un hombre que pierde las certezas y hace nacer un cuerpo dividido: cuerpo niño, cuerpo perro, cuerpo invitación, cuerpo seductor, cuerpo bola, cuerpo dictador, cuerpo aplastado, cuerpo temor, cuerpo peligro. Un baile en la sombra, el último suspiro posible en una democracia. El saludo de un fracasso.*

Ficha técnica: *Creación y danza - Rafael Alves | Dramaturgia y co-creación - Zé Reis | Colaboración artística - Sabrina Cunha y Diego Pizarro | Producción - Cristhian Cantarino | Apoyo: Ceda-si.*

## **Fracasso Coreográfico** | Coletivo Ceda-si | 10 minutes | Rating: General Audiences

*A man who loses certainties and gives rise to a divided body: a child's body, a dog's body, an inviting body, a seductive body, a ball body, dictator body, a trampled body, a body of fear, a body in danger. A dance in the shade, the last possible breath in a democracy. The greetings of failure.*

Cast & Crew: *Creation and dance - Rafael Alves | Dramaturgy and co-creation - Zé Reis | Artistic collaboration - Sabrina Cunha and Diego Pizarro | Producer - Cristhian Cantarino | Support: Ceda-si.*

## Guerreiras | Backstage Performance | 3 minutos, livre

A coreografia retrata a força das mulheres e o empoderamento feminino através de uma dança forte e marcante. Feita com uma temática fantasiosa remetendo a Temiscira, terra das mulheres guerreiras, tem um cenário atemporal que retrata também as mulheres da atualidade e a força para desempenhar o seu papel cotidiano com tanta garra e firmeza. A coreografia é representada apenas por mulheres.

**Ficha técnica:** Direção/coreografia - Érica Rézio | Produtora - Carol Newman | Bailarinas: Gabriela Vitorino, Gabriela Parente, Helena Ferreti, Luana Amato, Debora Harumi, Viviane Sobral, Amanda Lima, Andressa Delfin, Isabela Teperino, Maria Eduarda Cabral.

## Guerreiras | Backstage Performance | 3 minutes, tout public

*Guerrière est une chorégraphie qui décrit la force des femmes et l'autonomisation féminine à travers une danse puissante et marquante. Construit à partir d'un thème imaginaire, renvoyant à Temiscira, terre des femmes guerrières, son scénario est intemporel et décrit également les femmes d'aujourd'hui et la force dont elles font preuve au quotidien avec courage et détermination. La chorégraphie n'est présentée que par des femmes.*

**Fiche technique:** Direction/Chorégraphie - Érica Rézio | Productrice - Carol Newman | Danseuses : Gabriela Vitorino, Gabriela Parente, Helena Ferreti, Luana Amato, Debora Harumi, Viviane Sobral, Amanda Lima, Andressa Delfino, Isabela Teperino, Maria Eduarda Cabral.

## Guerreiras | Backstage Performance | 3 minutos, livre

*Guerreiras representa la fuerza de las mujeres y el emponderamiento femenino a través de una danza fuerte y notable. La coreografía, presentada sólo por mujeres, con un abordaje fantasioso, remite a Temiscira, tierra de las mujeres guerreras. El escenario es atemporal, representando también las mujeres de hoy y la fuerza para desempeñar su papel diario con coraje y determinación.*

**Ficha técnica:** Dirección / coreografía - Érica Rézio | Producción - Carol Newman | Intérpretes: Gabriela Vitorino, Gabriela Parente, Helena Ferreti, Luana Amato, Debora Harumi, Viviane Sobral, Amanda Lima, Andressa Delfino, Isabela Teperino, Maria Eduarda Cabral.

## Guerreiras | Backstage Performance | 3 mins | Rating: General Audiences

*Guerreiras is a choreography that portrays the strength of women and female empowerment through a strong and striking dance. Created with a fanciful theme referring to Temiscira, a land of female warriors, the performance has a timeless scenario that also portrays the modern women and their strength to play their daily role with strength and sturdiness. The choreography is performed only by women.*

**Cast & Crew:** Director/Choreographer - Érica Rézio | Producer - Carol Newman | Dancers: Gabriela Vitorino, Gabriela Parente, Helena Ferreti, Luana Amato, Debora Harumi, Viviane Sobral, Amanda Lima, Andressa Delfino, Isabela Teperino, Maria Eduarda Cabral



**Hábraços** | PÉS – Teatro-Dança com Pessoas com Deficiência | 7 min, livre  
Qual é a potência de um abraço? Quanto de mim existe no outro e o quanto do outro eu carrego em mim? Em cena, através do encontro e do desencontro, os dançantes Roges Moraes e Mari Lotti investigam o poder do toque, do afeto e do desafeto. Hábraços é um excerto do espetáculo homônimo do grupo PÉS, de teatro-dança com pessoas com deficiência. O quarto espetáculo da companhia traz 16 dançantes, homens e mulheres, com idades entre 20 e 59 anos. Um caminhar diferente, um olhar diferente, um pensar diferente. Em tempos controversos, de alta comunicabilidade midiática e excessivo isolamento dos indivíduos, de repente, reconhecer nossa diferença pode ser exatamente nossa maior unidade, e reconhecer isso em outrem é ver que não estamos a sós. Há braços.

Ficha técnica: Diretor - Rafael Tursi | Dançante | Coreógrafa - Mari Lotti | Dançante/ Coreógrafo - Roges Moraes | Assistente de Coreografia - Yuri Costa

**Hábraços** | PIEDS – Théâtre Danse avec des Personnes en Situation de Handicap | 7 minutes, tout public

Combien de moi existe dans l'autre et combien de l'autre ai-je en moi ? Sur la scène, à travers les rencontres et les rendez-vous manqués, les danseurs Roges Moraes et Mari Lotti investiguent le pouvoir du toucher, de l'affection et de l'hostilité. Quelle est la force d'une étreinte ?

Fiche technique: Directeur - Rafael Tursi, Danseuse/ Chorégraphe - Mari Lotti | Danseur/ Chorégraphe - Roges Moraes | Assistant de chorégraphie - Yuri Costa.

**Hábraços** | PÉS – Teatro-Dança com Pessoas com Deficiência | 7 min, libre

¿Cuánto de mí existe en el otro y cuánto del otro llevo en mí? En escena, a través del encuentro y del desencuentro, los bailarines Roges Moraes y Mari Lotti investigan el poder del toque, del afecto y del desafecto. ¿Cuál es la potencia de un abrazo?

Ficha técnica: Dirección - Rafael Tursi | Bailarina / Coreógrafa - Mari Lotti | Bailarín / Coreógrafo - Roges Moraes | Asistente de Coreografía - Yuri Costa

**Hábraços** | PÉS – Teatro-Dança com Pessoas com Deficiência | 7 mins | Rating: General Audiences

How much of me exists in the other and how much of the other do I carry in me? In the scene, through the encounter and the mismatch, the dancers Roges Moraes and Mari Lotti investigate the power of touch, affection and disaffection. What is the power of a hug?

Cast & Crew: Director - Rafael Tursi | Dancer/Choreographer - Mari Lotti | Dancer/Choreographer - Roges Moraes | Assistant Choreographer - Yuri Costa





## **Os Segredos do Matulão** | Transições Cia de Dança e Artes | 2' 43 min, livre

Diário de um Dançarino. Matulão recupera nossas raízes,

Coloca seus produtos em feitas solidárias,

Que se comprometem com outro tipo de visão,

Com um consumo nada voraz e com a retomada

Da idéia de beleza que vem do natural, do feito à mão.

Ficha técnica: Direção/ Coreografia - Lehandro Lira | Produtoras - Izabella Beatriz e Lorena Siqueira  
| Duo - Lehandro Lira e Nayrelli Sales

## **Os Segredos do Matulão** (sac à provision du Nordeste) | *Transitions Cie de Danse et d'Arts* | 2 minutes 43, tout public

Carnet de route d'un Danseur. Matulão récupère nos racines. Met ses produits dans des créations solidaires. Qui s'engagent avec un autre type de vision. Avec une consommation modérée et la reprise. De l'idée de beauté qui vient du naturel, du fait main.

Fiche technique: Direction/ Chorégraphie - Lehandro Lira | Productrices - Izabella Beatriz et Lorena Siqueira | Duo - Lehandro Lira et Nayrelli Sales

## **Os Segredos do Matulão** | Transições Cia de Dança e Artes | 2' 43 min, libre

Diario de un bailarín. Alforja recupera nuestras raíces. Coloca sus productos en hechos solidarios. Comprometidos con otro tipo de visión. Con un consumo para nada voraz y con la reanudación. De la idea de belleza que viene del natural, del hecho a mano.

Ficha técnica: Dirección / Coreografía - Lehandro Lira | Producción - Izabella Beatriz y Lorena Siqueira | Duo - Lehandro Lira y Nayrelli Sales

## **Os Segredos do Matulão** | Transições Cia de Dança e Artes | 2' 43 min |

Rating: General Audiences

A Diary of a Dancer. Matulão recovers our roots. It places its products in solidarity acts. That are committed to another type of vision. With satiable consumption and with resumption. From the idea of beauty that comes from the natural, from the handmade.

Cast & Crew: Director/ Choreographer - Lehandro Lira | Producers - Izabella Beatriz and Lorena Siqueira | Duo - Lehandro Lira and Nayrelli Sales

## **Recortes de um Corpo Mambembe** | Transições Companhia de Dança e Artes | 5' 10, livre

Por meio das danças populares e da criatividade, os brincantes da Transições Companhia de Dança e Artes marcam os palcos itinerantes que abrem espaço para a arte viva e com recortes que compõem essa colcha de retalhos corporais.

Ficha técnica: Direção/ Coreografia: Lehandro Lira | Produtoras: Izabella Beatriz e Lorena Siqueira Alef Silva, Charles Costa, Francisco Oliveira, Higor Costa, Jhony Conceição, Kaio Carvalho, Kárita Ferraz, Leonardo Fillipe, Lorena Siqueira, Luciana Cavalcante, Michelly Alves, Nayrelli Sales, Roger Peixoto, Nathalia Santos.

## **Contours d'un Corps Mambembe** | Transitions Cie de Danse et d'Arts | 5 minutes 10, tout public

*La troupe irrévérencieuse Transitions Compagnie de Danse et d'Arts se distingue sur les scènes itinérantes qui ouvrent leur espace à l'art vivant, grâce à sa créativité, ses danses populaires et les différentes figures qui composent cette mosaïque corporelle.*

Fiche technique: Direction/Chorégraphie : Lehandro Lira | Productrices : Izabella Beatriz et Lorena Siqueira, Alef Silva, Charlles Costa, Francisco Oliveira, Higor Costa, Jhony Conceição, Kaio Carvalho, Kárita Ferraz, Leonardo Fillipe, Lorena Siqueira, Luciana Cavalcante, Michelly Alves, Nayrelli Sales, Roger Peixoto, Nathalia Santos.

## **Recortes de um Corpo Mambembe** | Transições Companhia de Dança e Artes | 5' 10, libre

A través de las danzas populares y de la creatividad, los actores marcan los escenarios itinerantes que abren espacio al arte vivo, con recortes que componen una colcha de retazos corporales.

Ficha técnica: Dirección / Coreografía: Lehandro Lira | Producción: Izabella Beatriz y Lorena Siqueira, Alef Silva, Charlles Costa, Francisco Oliveira, Higor Costa, Jhony Conceição, Kaio Carvalho, Kárita Ferraz, Leonardo Fillipe, Lorena Siqueira, Luciana Cavalcante, Michelly Alves, Nayrelli Sales, Roger Peixoto, Nathalia Santos.

## **Recortes de um Corpo Mambembe** | Transições Companhia de Dança e Artes | 5' 10 minutes | Rating: General Audiences

*Through popular dances and creativity, the dancers of the Transições Companhia de Dança e Artes show the itinerant stages that open space for living art with cuttings that make up this patchwork body quilt.*

Cast & Crew: Director/Choreographer: Lehandro Lira | Producers: Izabella Beatriz and Lorena Siqueira, Alef Silva, Charlles Costa, Francisco Oliveira, Higor Costa, Jhony Conceição, Kaio Carvalho, Kárita Ferraz, Leonardo Fillipe, Lorena Siqueira, Luciana Cavalcante, Michelly Alves, Nayrelli Sales, Roger Peixoto, Nathalia Santos.



## **Resiliência** | Grupo Charadas | 10 minutos, livre

A coreografia tem como tema central a RESILIÊNCIA, sinônimo de resistência e força, ou seja, propriedade que alguns corpos apresentam de retornar à forma original após terem sido submetidos a uma deformação elástica e/ou capacidade de se recobrar facilmente ou se adaptar à má sorte ou às mudanças. No decorrer do espetáculo, são apresentadas diversas situações vivenciadas por bailarinos, moradores de periferia, juntamente com o método do grupo de combater os estigmas, que é, sobretudo, através da arte, especificamente da dança, que faz parte da cultura Hip Hop, o Freestyle Hip Hop Dance e o Breakdance.

Ficha técnica: Diretor e coreógrafo - B.Boy Testa | Coordenadora e coreógrafa - B.Girl Nat | Coordenadora e coreógrafa - B.Girl Deborinha | Bailarinos: Thays, B.Boy Fabigode, B.Boy Minhoca.

## **Resiliência** | Groupe Charades | 10 minutes, tout public

*Le spectacle Résilience conte l'histoire du groupe Charades, de sa fondation à sa formation actuelle, avec des pas de danse urbains chargés d'histoires de surpassement et de résistance.*

Fiche technique: Directeur et Chorégraphe - B.Boy Testa | Coordonnatrice et Chorégraphe - B.Girl Nat | Coordonnatrice et Chorégraphe - B.Girl Deborinha | Danseurs : Thays, B.Boy Fabigode, B.Boy Minhoca.

## **Resiliência** | Grupo Charadas | 10 minutos, livre

*El espectáculo Resiliência cuenta la historia del grupo Charadas desde su creación hasta su formación actual, por medio de pasos de danza urbana, cargados de historias de superación y resistencia.*

Ficha técnica: Dirección y coreografía - B.Boy Testa | Coordinación y coreografía - B.Girl Nat | Coordinación y coreografía - B.Girl Deborinha | Bailarines: Thays, B.Boy Fabigode, B.Boy Minhoca.

## **Resiliência** | Grupo Charadas | 10 mins | Rating: General Audiences

*The show Resiliência portrays the history of the Charadas group from its creation to its current formation, with urban dance steps, with stories of overcoming and resistance.*

Cast & Crew: Director and choreographer - B.Boy Testa | Coordinator and choreographer - B.Girl Nat | Coordinator and choreographer - B.Girl Deborinha | Ballet Dancers: Thays, B.Boy Fabigode, B.Boy Minhoca.



## **Vulcânicas** | Larissa Hollywood | 5 minutos, livre

Assim o artista define a apresentação:  
Sobre a dança trazer nossa identidade,  
sobre os caminhos que atravessam  
nossos corpos, nossas viadagens, nossas  
transmutações. Sobre o que nos veste  
sempre é além de roupa. De pele, de  
escama, de fala. Nossa dança é que fala.

Ficha técnica: Coreógrafo: Gustavo Letruta:  
Bailarinos: Lucas Lírio, Bruno Coeoli.



## **Volcaniques** | Larissa Hollywood | 5 minutes, à partir de 12 ans.

*Sur la Danse porter notre identité. Sur les chemins qui traversent nos corps. Nos vagabondages, nos transmutations. Sur ce qui nous habille, toujours au-delà du vêtement. De peau, d'écailler, de parole. C'est notre danse qui parle.*

Fiche technique: Gustavo Letruta - Chorégraphe |  
Danseurs: Lucas Lírio, Bruno Coeoli.

## **Vulcânicas** | Larissa Hollywood | 5 minutos, 12 años

*Sobre la danza traer nuestra identidad, sobre los caminos que cruzan nuestros cuerpos, nuestras mariconadas, nuestras transmutaciones. Sobre lo que siempre nos viste y más allá de la ropa, de piel, de escama, de habla. Es nuestra danza que habla.*

Ficha técnica: Coreografía - Gustavo Letruta |  
Bailarín - Lucas Lírio | Bailarin - Bruno Coeoli.

## **Vulcânicas** | Larissa Hollywood | 5 mins | Rating: PG-12

*Dance brings out our identity. On paths that cross our bodies. Our gayish manner, our transmutations. What we wear is always beyond clothing. Of skin, of scale, of speech. Our dance is what speaks for us.*

Cast & Crew: Gustavo Letruta - Choreographer |  
Dancers: Lucas Lírio, Bruno Coeoli.

## OFICINAS

17/4 - Quarta | **OFICINA DE HIP-HOP E KRUMP** | Cie. Irene K com Gold Mayanga e Dominique Schmitz - Bélgica | 14h às 16h | IFB Campus Brasília | 20 vagas

A oficina de Gold Mayanga focará no aprendizado dos fundamentos da krump. Por meio de alguns exercícios, os participantes da oficina desenvolverão sua krump e suas danças pessoais. Desde 2018, Gold é dançarino da Irene K. Company, bem como professor na escola de dança Irene K. É também Membro da Deevolution Dance Crew e da empresa Onya Cie desde 2015.

O workshop de Dominique Schmitz consistirá em mostrar os primeiros passos da técnica de hip-hop e ajudar o participante a expressar sua própria identidade hip-hop. Dominique Schmitz, dançarino profissional, pratica hip-hop há quase 10 anos. Ele dançou em vários programas de tevê em todo o mundo e criou seu primeiro programa de dança artística Freeyourhe.art, em Liège, Bélgica.

18/4 - Quinta | **OFICINA DE DANÇA CONTEMPORÂNEA** | Igor Calonge - Espanha | 14h às 16h | IFB Campus Brasília | 20 vagas

A mecânica dessa proposta de trabalho ativa o corpo de maneira total. Começamos por administrá-lo de forma prática, otimizando suas capacidades físicas. Um material físico intenso de trabalho de solo será desenvolvido em que o alcance/tamanho e a velocidade gradualmente serão trabalhados, permitindo escutar e conhecer os limites de cada um. Um trabalho em equipe colocando o corpo e a concentração em novos lugares.

19/4 - Sexta | **OFICINA DE MOVIMENTO EM PROFUNDIDADE** | Edivaldo Ernesto, Moçambique/DE | 10h às 12h | Espaço Cultural Renato Russo | 20 vagas

Uma aula que exigirá trabalho de grupo intenso e dinâmico. Sobre energia, sempre desafiando os próprios limites. Definir o que é ser um dançarino e romper as próprias barreiras. Em diálogo com o espaço e sua totalidade refiando ferramentas com o objetivo de criar novas qualidades de movimento, novos ritmos. Aprofundar-se nas camadas de seu próprio vocabulário e mergulhar mais e mais.

20/4 - Sábado | **OFICINA DE INTRODUÇÃO A PRÁTICA DE RESPIRAÇÃO CHINESA** | Eduardo Fukushima - Brasil | 9h às 11h | Espaço Cultural Renato Russo | 20 vagas

Por meio do compartilhamento de exercícios de respiração do Tai chi Dowing, princípios como meditação em fluxo, entendimento da coluna, automassagem, ativação e consciência do Chi servirão como ferramentas para o processo criativo

23/4 - Terça | **OFICINA LABORATÓRIO DE PENSAMENTO EM AÇÃO O CORPO VAZIO** | Shanti Vera - México | 14h às 16h | IFB Campus Brasília | 20 vagas

Como ocupar, atuar, pensar construir, existir e dançar de maneira integrada nesse capitalismo que domina o mundo? Com o objetivo de encontrar novas possibilidades, pontos de partida, linhas de fuga, trabalhar com as noções de corpo gravidade, corpo rizoma, corpo entidade natural e cultural e, por meio de um pensamento crítico reflexivo e intuitivo, redescobrir o próprio corpo individual e coletivo. Esvaziar para se reconhecer.

26/4 - Sexta | **OFICINA A BUSCA PELO MOVIMENTO** | Jaciel Neri - México | 14h às 16h | IFB Campus Brasília | 20 vagas

Provocar a investigação por meio da exploração, reflexão e análise do corpo individualizado em convivência com outros corpos, em um processo pessoal dentro do contexto coletivo atual e então criar.

26/4 - Sexta | **OFICINA DE DANÇA DESPERTAR DO MOVIMENTO** | Raul Martinez - El Salvador | 10h às 12h | IFB Campus Brasília | 20 vagas

O objetivo dessa oficina é fornecer, a partir da visão do grupo, várias ferramentas para desenvolver a capacidade física e mental diante de vários desafios. Preparar o "corpo cênico" por meio do despertar da consciência das possibilidades físicas de cada artista, ligando-as aos aspectos emocionais.

nais e mentais, assumindo o corpo como elemento integrante do ser, corpo vivo, consciente e em constante movimento.

03/5 - Sexta | **OFICINA DE DANÇA JOGUE ENQUANTO RESPIRA** | David Mambouch Cie Maguy Marin - França | 14h às 16h | IFB Campus Brasília | 20 vagas

Por meio do trabalho de respiração, de corpo e da ação física, gradualmente, os participantes entrarão em contato com o ator interno. Cada jogo proposto dará a oportunidade de desenvolver as ferramentas rítmicas que constroem a emoção colocada aqui em contato com um corpo e um coração disponível. Emoção que se torna o motor da energia criativa que permite a invenção de uma situação, um personagem ...

## **RESIDÊNCIA**

27/04 a 05/05 | **RESIDÊNCIA ARTÍSTICA COM MARTHA HINCAPIE (COLÔMBIA)** | Centro de Dança do DF | 20 vagas

A residência artística do MID 2019 será conduzida durante nove dias corridos, contemplando 40 horas de trabalho, pela coreógrafa colombiana Martha Hincapie e culminará em apresentação no encerramento. Para a residência, Martha irá desenvolver um trabalho com os participantes com base em solo Antropomorpha - pensamentos sobre o antropocentrismo é um ensaio aberto para compartilhar sua pesquisa física para um projeto de performance solo de longa duração baseado na influência dos seres humanos sobre o estado atual da sociedade com foco na pesquisa de mitologia, animalidade e progresso.

## **MESAS DE DEBATE**

22/4 - Segunda | **MESA I - AS INFLUÊNCIAS DO CORPO POLÍTICO NA PERSPECTIVA ESTÉTICA E POÉTICA DA DANÇA** | 16h às 18h no IFB Campus Brasília

A partir das experiências, depoimentos, vivências e análises dos participantes, conceituar o corpo político e sua importância na construção da identidade cultural de uma sociedade ou grupo, na identidade da cena, do artista. Convidados: Larissa Ferreira | Kona Zion | Raphael Balduzzi

23/4 - Terça | **MESA II - O PAPEL DA PESQUISA CONTINUADA NA FORMAÇÃO DE CRIADORES EM DANÇA** | 16h às 18h no IFB Campus Brasília

Tendo como referência diferentes processos e procedimentos de construção de vocabulário criativo e produção de cena, a mesa vai problematizar a importância e função da pesquisa continuada em dança como potencial formador de criadores e intérpretes. Quais as dificuldades, vantagens, pontos positivos e negativos? Convidados: Luciana Lara | Marcos Buiati | Sabrina Cunha.

## **BATALHA DE BREAKING**

A Batalha de Breaking 3vs3 integra a programação da quinta edição do festival, que nasceu do desejo de se consolidar como um projeto que trabalhe as múltiplas vertentes da dança, tendo como intuito popularizar sua prática e apreciação entre o público do Distrito Federal.

O breaking, por meio de suas práticas, estabelece-se como uma forma de intervenção politico-cultural levada a efeito no espaço vívido das periferias. Desse modo, o Movimento Internacional de Dança (MID) propicia o encontro desses jovens artistas, contribuindo para a formação de grupos não apenas artísticos, mas também políticos. As contradições, conflitos e diversidade de estilos do hip-hop, indicam que seu terreno mesmo na contemporaneidade ainda é frágil. A trajetória dos jovens nessa trilha mostra-lhes que vencer não é fácil, mas, por meio de sua dança, buscam uma melhor compreensão dos conflitos e fraturas sociais.

Line-up: Mestre de Cerimônia – Rodrigo OKZ - GO e DJ – SAPO - DF

Jurados: 1 - Nathana We Can do It Bgirls - MG | 2 - Master D Floor Riders - GO | 3 - Migaz DF Zulu – DF

20/4 - Sábado: Programação 1º dia - Seletivas (Espaço Cultural Renato Russo)

21/4 - Domingo: Programação 2º dia - Finais (Centro Cultural Banco do Brasil – CCBB)

## ATELIERS

17/04 Mercredi | **ATELIER DE HIP HOP E KRUMP** | Cie Irene K com Gold Mayanga et Dominique Schmitz (Belgique | De 14h à 16h | IFB Campus Brasilia | 20 places

L'atelier de Gold Mayanga se concentrera sur l'apprentissage des bases du krump. Les participants développeront leur krump et leurs danses personnelles à travers différents exercices.

Gold Mayanga est membre depuis 2015 de la «Deevolution Dance Crew» et de la compagnie « Onya Cie ». Depuis 2018, Gold est danseur chez Irene K. Company et également professeur de l'école de danse Irene K.

Le workshop de Dominique Schmitz consistera à montrer les premiers pas de la technique du hip-hop et aidera les participants à exprimer leur propre identité hip-hop. Dominique Schmitz est danseur professionnel et pratique le hip-hop depuis 10 ans. Il a dansé dans différents programmes de TV du monde entier et a créé son premier programme de danse artistique « Freeyourhe.Art » à Liège, en Belgique.

18/04 Jeudi | **ATELIER DE DANSE CONTEMPORAINE** | avec Igor Calonge - Espagne | De 14h à 16h | IFB Campus Brasilia | 20 places

La mécanique de cette proposition de travail active tout le corps. Nous commençons à l'exécuter de manière pratique, maximisant les capacités physiques. Un travail de sol intense sera développé où l'amplitude et la vitesse seront progressivement exploitées, afin d'écouter et de connaître les limites de chacun. Un travail d'équipe plaçant le corps et la concentration sur un nouveau plan.

19/04 Vendredi | **ATELIER MOUVEMENT EN PROFONDEUR** | avec Edivaldo Ernesto - Mozambique/DE | De 10h à 12h | Espace Culturel Renato Russo | 20 places

Un cours qui exigera un travail de groupe intense et dynamique pour dépasser ses propres limites. Définir ce qu'est être un danseur et rompre ses propres barrières. Dans un dialogue avec l'espace dans sa totalité, affiner des outils afin de créer de nouvelles qualités de mouvement, de nouveaux rythmes. S'approfondir dans les couches de son propre vocabulaire et s'immerger toujours plus.

20/04 Samedi | **ATELIER INTRODUCTION À LA PRATIQUE DE LA RESPIRATION CHINOISE** | avec Eduardo Fukushima - Brésil | De 9h à 11h | Espace Culturel Renato Russo | 20 places

L'enseignement d'exercices de respiration du Tai chi, de principes comme la méditation en flux, de la compréhension de la colonne, de l'automassage, de l'activation et de la conscience du Chi, serviront d'outils au processus créatif.

23/04 Mardi | **ATELIER LABORATOIRE DE PENSÉE EN ACTION LE CORPS VIDE** | avec Shanti Vera - Mexique | De 14h à 16h | IFB Campus Brasilia | 20 places

Comment occuper, agir, penser, construire, exister, danser de manière intégrée dans ce capitalisme qui domine le monde ? L'objectif est de découvrir de nouvelles possibilités, points de départ, lignes de fuite, de travailler sur les notions de corps gravité, corps rhizome, corps entité naturel et culturel, à travers un esprit critique, réflexif et intuitif, redécouvrir le propre corps individuel et collectif. Vider pour se reconnaître.

26/4 Vendredi | **ATELIER LA RECHERCHE PAR LE MOUVEMENT** | avec Jaciel Neri - Mexique | De 14h à 16h | IFB Campus Brasilia | 20 places

Stimuler la recherche à travers l'exploration, la réflexion et l'analyse du corps individualisé co-habitant avec d'autres corps, dans un processus personnel au sein du contexte collectif actuel et alors créer.

26/04 Vendredi | **ATELIER DE DANSE ÉVEIL DU MOUVEMENT** | avec Raul Martinez - El Salvador | De 10h à 12h | IFB Campus Brasilia | 20 places

L'objectif de cet atelier est de fournir, à partir d'une vision personnelle, différents outils pour développer les capacités physiques et mentales face à de nombreux défis. Préparer le « corps scénique » à travers l'éveil d'une conscience sur les possibilités physiques de chaque artiste en les reliant aux aspects émotionnels et mentaux, assumant le corps comme élément constitutif de l'être, corps vivant, conscient et en constant mouvement.

03/05 Vendredi | **ATELIER DE DANSE JOUE TANT QUE TU RESPIRES** | David Mambouch  
Cie Maguy Marin (France) | De 14h à 16h | IFB Campus Brasília | 20 place

À travers des exercices de respiration et un travail du corps et de l'activité physique, les participants vont progressivement entrer en contact avec l'acteur interne. Chaque jeu proposé sera l'occasion de développer les outils rythmiques qui construisent l'émotion et qui est ici en contact avec un corps et un cœur à l'écoute. L'émotion devient le moteur de l'énergie créative qui favorise l'invention d'une situation, d'un personnage.

## RÉSIDENCE ARTISTIQUE

Du 27/04 au 05/05 | **RÉSIDENCE ARTISTIQUE AVEC MARTHA HINCAPIE - COLOMBIE**  
Centre de Danse du DF | 20 places

La résidence artistique du cinquième MID sera conduite pendant 9 jours d'affilé et 40h de travail par la chorégraphe colombienne Martha Hincapie et culminera sur une représentation lors de sa clôture. Martha Hincapie a étudié la danse en Colombie et terminé ses études en Dancetheatre et SoloDance à la Folkwang Hochschule Essen, en Allemagne, orientée par Pina Bausch et ayant comme professeurs Lutz Förster, Dominique Mercy et Malou Airaudo. Elle travaille actuellement avec Bob Wilson et élabore un duo avec une danseuse réfugiée syrienne. Depuis 2011, elle est directrice artistique de la Plateforme / SurReal à Berlin, du Festival Ibéro-Américain de Danse, Performance Installation et Screendance et également organisatrice de la Biennale de Danse de Cali 2015, en Colombie. Martha parle espagnol, anglais, italien et allemand.

## TABLES RONDES

22/4 Lundi | **TABLE I - LES INFLUENCES DU CORPS POLITIQUE SOUS UNE PERSPECTIVE ESTHÉTIQUE ET POÉTIQUE DE LA DANSE** | De 16h à 18h à l'IFB Campus Brasilia

À partir d'expériences, de témoignages, de vécus et d'analyses des participants, réfléchir, problématiser et disséminer des idées et des pensées basées sur des fondements intellectuels, culturels et artistiques, dans différents contextes socioéconomiques, discutés de manière transversale, en dépassant, traversant, croisant. Conceptualiser le corps politique et son importance dans la construction de l'identité culturelle d'une société ou d'un groupe, dans l'identité de la scène, de l'artiste. Invités: Larissa Ferreira | Kona Zion | Raphael Balduzzi

23/04 Mardi | **TABLE II - LE RÔLE DE LA RECHERCHE CONTINUE DANS LA FORMATION DES CRÉATEURS DE DANSE** | De 16h à 18h à l'IFB Campus Brasilia

En se référant aux différents processus et procédures de construction du vocabulaire créatif et de la production scénique, problématiser l'importance et la fonction de la recherche continue comme éléments formateurs de créateurs et d'interprètes. Quelles sont les difficultés, les avantage, les points positifs et négatifs ? Invités: Luciana Lara | Marcos Buiati | Sabrina Cunha

## BATAILLE DE BREAKDANCE

La Bataille de Breakdance 3vs3 fait partie de la programmation de la cinquième édition du festival et est née du souhait de consolider un projet qui exploite les multiples facettes de la danse afin de populariser sa pratique et de la faire apprécier par le public du District Fédéral.

La pratique du Breakdance s'inscrit dans une forme d'intervention politico-culturelle qui se manifeste dans les espaces de vie des banlieues. Le Mouvement International de Danse MID favorise la rencontre de ces jeunes artistes, contribuant à la formation de groupes non seulement artistiques, mais également politiques. Les contradictions, les conflits, et la diversité de styles du Hip Hop, révèlent que son propre espace dans la contemporanéité est encore fragile. La trajectoire de vie de ces jeunes révèle que vaincre n'est pas facile, mais à travers leur danse, ils recherchent une meilleure compréhension des conflits et des fractures sociales.

LINE – UP: Maître de Cérémonie – Rodrigo OKZ - GO e DJ – SAPO - DF

JURY: 1 - Nathana We Can do It Bgirls - MG | 2 - Master D Floor Riders - GO | 3 - Migaz DF Zulu – DF  
20/04 Samedi: Programmation du 1er jour - Sélections (Espace Culturel Renato Russo)

21/04 Dimanche: Programmation du 2ème jours - Finales (Centre Culturel Banco do Brasil – CCBB).

## TALLERES

17/4 miércoles | **TALLER DE "HIP HOP Y KRUMP"** Cie Irene K com Gold Mayanga y Dominique Schmitz (Bélgica) | 14h a las 16h | IFB Campus Brasilia | 20 plazas

El taller de Gold Mayanga enfocará en el aprendizaje de los fundamentos de la krump. A través de algunos ejercicios para los participantes desarrollaren su krump y sus danzas personales. Miembro de la "Deevolution Dance Crew" y de la empresa "Onya Cie" desde 2015. Desde 2018, Gold es bailarín de la Irene K. Company, así como profesor en la Escuela de danza Irene K.

El taller de Dominique Schmitz consistirá en mostrar los primeros pasos de la técnica hip-hop y ayudar el participante a expresar su propia identidad hip-hop. Dominique Schmitz, bailarín profesional, practica hip-hop hace casi 10 años. Él bailó en diversos programas de televisión en todo el mundo y creó su primer programa de danza artística "Freeyourhe.Art" en Liège, Bélgica.

18/4 jueves | **TALLER DE "DANZA CONTEMPORÁNEA"** con Igor Calonge (España) | 14h a las 16h | IFB Campus Brasilia | 20 plazas

La mecánica de esta propuesta de trabajo activa el cuerpo de manera completa. Comenzamos por administrarlo de forma práctica, optimizando sus capacidades físicas. Un material físico intenso de trabajo de suelo será desarrollado en que el alcance/tamaño y la velocidad gradualmente serán trabajados, permitiendo escuchar y conocer los límites de cada uno. Un trabajo colectivo colocando el cuerpo y la concentración en nuevos lugares.

19/4 viernes | **TALLER DE "MOVIMIENTO EN PROFUNDIDAD"** con Edivaldo Ernesto (Moçambique/DE) | 10h a las 12h | Espaço Cultural Renato Russo | 20 plazas

Una clase que exigirá intenso y dinámico trabajo del grupo. Sobre energía, desafiando siempre los propios límites. Definir lo que es ser un bailarín y romper las propias barreras. En diálogo con el espacio y su totalidad combinando herramientas con el objetivo de crear nuevas calidades de movimiento, nuevos ritmos. Hacerse más profundo en las capas de su propio vocabulario y sumergir más y más.

20/4 sábado | **TALLER DE "INTRODUCCIÓN A LA PRÁCTICA DE RESPIRACIÓN CHINA"** con Eduardo Fukushima (Brasil) | 9h a las 11h | Espaço Cultural Renato Russo | 20 plazas

Por medio del compartir de ejercicios de respiración del Tai chi Dowing, principios como la meditación en flujo, comprensión de la columna, automasaje, activación y conciencia del Chi servirán como herramientas para el proceso creativo.

23/4 martes | **TALLER "LABORATORIO DEL PENSAMIENTO EN ACCIÓN EL CUERPO VACÍO"** con Shanti Vera (México) | 14h a las 16h | IFB Campus Brasilia | 20 plazas

Cómo ocupar, actuar, pensar construir, existir, bailar de manera integrada en este capitalismo que domina el mundo? Con el objetivo de encontrar nuevas posibilidades, puntos de partida, líneas de fuga, trabajar con las nociones de cuerpo gravedad, cuerpo rizoma, cuerpo entidad natural y cultural y, a través de un pensamiento crítico reflexivo e intuitivo, redescubrir el propio cuerpo individual y colectivo. Vaciar para reconocerse.

26/4 viernes | **TALLER "LA BÚSQUEDA POR EL MOVIMIENTO"** con Jaciel Neri (México) | 14h a las 16h | IFB Campus Brasilia | 20 plazas

Provocar la investigación a través de la exploración, reflexión y análisis del cuerpo individualizado en convivencia con otros cuerpos, en un proceso personal dentro del contexto colectivo actual y entonces crear.

26/4 viernes | **TALLER DE DANZA "DESPERTAR DEL MOVIMIENTO"** con Raul Martinez (El Salvador) | 10h a las 12h | IFB Campus Brasilia | 20 plazas

El objetivo de este taller es proporcionar, a partir de nuestra visión, diversas herramientas para desarrollar la capacidad física y mental delante de varios desafíos. Preparar el "cuerpo escénico" a través del despertar de la conciencia de las posibilidades físicas de cada artista, uniéndoles a los aspectos emocionales y mentales, asumiendo el cuerpo como elemento que integra el ser, cuerpo vivo, consciente y en constante movimiento.

03/5 viernes | **TALLER DE DANZA "JUGUES MIENTRAS RESPIRAS"** con David Mambouch Cie Maguy Marin (Francia) | 14h a las 16h | IFB Campus Brasilia | 20 plazas

Por medio del trabajo de respiración, del trabajo del cuerpo y de la acción física, gradualmente los participantes tendrán contacto con su actor interno. Cada juego propuesto dará la oportunidad de desarrollar las herramientas ritmicas que construyen la emoción colocada en contacto con un cuerpo y un corazón disponibles. Emoción que se convierte el motor de energía creativa que permite la invención de una situación, un personaje...

## **RESIDENCIA ARTÍSTICA**

27/4 al 5/5 | **RESIDENCIA ARTÍSTICA CON MARTHA HINCAPIE (COLOMBIA)**

Centro de Dança do DF | 20 plazas

La residencia artística del MID de esta edición, será conducida durante 9 días seguidos, contemplando 40h de trabajo, por la coreógrafa colombiana Martha Hincapie y terminará con una presentación en seu cierre. Martha Hincapie, estudió Danza en Colombia y teatro danza y SoloDance en el Folkwang Hochschule Essen, Alemania, bajo la orientación de Pina Bausch, con profesores como Lutz Förster, Dominique Mercy y Malou Airaudo. Actualmente, está trabajando con Bob Wilson y creando un duo con una bailarina refugiada siria. Desde 2011, directora artística de la Plataforma / SurReal de Berlín: Festival Iberoamericano de Danza, Performance, Instalación y Screendance y curadora de la Bienal de Danza de Cali 2015, Colombia. Marta habla español, inglés, italiano y alemán.

## **MESAS DE DISCUSIÓN**

22/4 lunes | **MESA I - LAS INFLUENCIAS DEL CUERPO POLÍTICO EN LA PERSPECTIVA ESTÉTICA Y POÉTICA DE LA DANZA** | 16h a las 18h en el IFB Campus Brasília

A partir de las experiencias, declaraciones, vivencias y análisis de los participantes, reflexionar, problematizar y difundir ideas y pensamientos basados en la invergadura intelectual, cultural y artística, en diferentes contextos socioeconómicos, para que puedan ser discutidos de forma transversal, pasando, atravesando, entrecruzando. Conceptualizar el cuerpo político y su importancia en la construcción de la identidad cultural de una sociedad o grupo, en la identidad de la escena, del artista.

Invitados: Larissa Ferreira | Kona Zion | Raphael Balduzzi.

23/4 martes | **MESA II - EL ROL DE LA INVESTIGACIÓN CONTINUADA EN LA FORMACIÓN DE CREADORES EN DANZA** | 16h a las 18h en el IFB Campus Brasília

Usa como referencia diferentes procesos y procedimientos de construcción de vocabulario creativo y producción de escena, problematizando la importancia y la función de la investigación continuada en danza como potencial formador de creadores e intérpretes. ¿Quales son las dificultades, ventajas, puntos positivos y negativos? Invitados: Luciana Lara | Marcos Buiati | Sabrina Cunha.

## **BATALLA DE BREAKING**

La Batalla de Breaking 3vs3 hace parte de la programación de la quinta edición del festival que nació del deseo de consolidarse como un proyecto que trabaja las diversas cuestiones de la danza, y tiene como objetivo popularizar su práctica y su valoración entre el público del Distrito Federal.

El Breaking a través de sus prácticas se establece como una forma de intervención político-cultural llevada a cabo en el espacio vívido de las periferias. Así, El Movimiento Internacional de Danza MID propicia el encuentro de estos jóvenes artistas, contribuyendo a la formación de grupos no sólo artísticos sino también políticos. Las contradicciones, conflictos y diversidad de estilos Del Hip Hop, indican que su terreno, mismo en La contemporaneidad, sigue siendo frágil. La trayectoria de los jóvenes en ese camino les muestra que vencer nos es fácil, pero a través de su danza, buscan una mejor comprensión de los conflictos y fracturas sociales.

LINE – UP: Presentador – Rodrigo OKZ - GO e DJ – SAPO - DF

JURADOS: 1 - Nathana We Can do It Bgirls - MG | 2 - Master D Floor Riders - GO | 3 - Migaz DF Zulu - DF

20/4 sábado: Programación 1º día - Selectivas (Espaço Cultural Renato Russo)

21/4 domingo: Programación 2º día - Finales (Centro Cultural Banco do Brasil - CCBB)

## WORKSHOPS

4/17 Wednesday | **WORKSHOP: "HIP HOP AND KRUMP"** Cie Irene K | Gold Mayanga and Dominique Schmitz (Belgium) | 2:00pm to 4:00pm | IFB Campus Brasília | 20 participants

Gold Mayanga's workshop will focus on learning the basics of krump. Through some exercises, the participants will develop their krump and their personal dances. Gold Mayanga is a member of the "Deevolution Dance Crew" and the company "Onya Cie" since 2015. Since 2018, Gold is a dancer of the Irene K. Company as well as a teacher at Irene K. Dance School.

Dominique Schmitz's workshop will consist of showing the first steps of the hip-hop technique and helping the participant to express their own hip-hop identity. Dominique Schmitz, a professional dancer, has practiced hip-hop for almost ten years. He danced on several TV shows around the world and created his first "Freeyourhe.Art" artistic dance program in Liège, Belgium.

4/18 Thursday | **WORKSHOP: "DANÇA CONTEMPORÂNEA"** with Igor Calonge (Spain) | 2:00pm to 4:00pm | IFB Campus Brasília | 20 participants

The mechanics of this work proposal fully activates the body. We start by administering it in a practical way, optimizing your physical capabilities. An intense physical groundwork material will be developed where capacity/size and velocity will gradually be worked out, allowing you to hear and know the limits of each participant. A team work will put the body and concentration in new places.

19/4 Friday | **WORKSHOP: "MOVIMENTO PROFUNDO"** | Edivaldo Ernesto (Mozambique/DE) | 10:00am to 12:00pm | Renato Russo Cultural Center | 20 participants

The class will require intense and dynamic group work. Energy, always defying one's own limits. Define what it's like to be a dancer and break your own barriers. In a dialogue with space and its totality the workshop will improve tools with the aim of creating new qualities of movement, new rhythms. It will dig deeper into the layers of your own vocabulary and plunge deeper and deeper.

4/20 Saturday | **WORKSHOP: "INTRODUÇÃO A PRÁTICA DE RESPIRAÇÃO CHINESA"** with Eduardo Fukushima (Brasil) | 9:00am to 11:00am | Renato Russo Cultural Center | 20 participants

Through the sharing of Tai Chi Dowing breathing exercises, principles such as flow meditation, spinal awareness, self-massage, activation, and Chi consciousness will serve as tools for the creative process.

4/23 Tuesday | **WORKSHOP: "LABORATÓRIO DE PENSAMENTO EM AÇÃO O CORPO VAZIO"** | Shanti Vera (Mexico) | 2:00pm to 4:00pm | IFB Campus Brasília | 20 participants

How to occupy, act, think of building, exist, and to dance in an integrated way in this capitalism that dominates the world? With the aim of finding new possibilities, starting points, escape lines, working with the notions of gravity body, rhizome body, natural and cultural entity body and, through reflexive and intuitive critical thinking, rediscover the individual and collective body itself. Empty to recognize yourself.

4/26 Friday | **WORKSHOP: "A BUSCA PELO MOVIMENTO"** com Jaciel Neri (Mexico) | 2:00pm às 4:00pm | IFB Campus Brasília | 20 participants

This workshop aims at provoking an investigation by exploring, reflecting and analyzing the individualized body in coexistence with other bodies, in a personal process within the current collective context and then to create.

4/26 Friday | **DANCE WORKSHOP: "DESPERTAR DO MOVIMENTO"** com Raul Martinez (El Salvador) | 10:00am to 12:00pm | IFB Campus Brasilia | 20 participants

The purpose of this workshop is to provide, from our vision, various tools to develop physical and mental capacity in the face of various challenges. To prepare the "a stage body" by awakening the consciousness of the physical possibilities of each artist, linking them to the emotional and mental aspects, assuming the body as an integral element of the being, living body, conscious and in constant movement.

05/03 Friday | **DANCE WORKSHOP: "JOGUE ENQUANTO RESPIRA"** David Mambouch Cie Maguy Marin (France) | 2:00pm to 4:00pm | IFB Campus Brasília | 20 participants

Through the work of breathing and bodywork and physical action, participants will gradually come in contact with the inner actor. Each proposed game will give you the opportunity to develop the rhythmic tools that build the emotion placed here in contact with an available body and heart. Emotion that becomes the motor of creative energy that allows the invention of a situation, a character.

## ARTIST RESIDENCY

4/27 to 5/5 | **ARTIST RESIDENCY: MARTHA HINCAPIE (COLOMBIA)** | Dance Center / DF | 20 participants

The artistic residency of the MID in this edition, will be conducted during nine consecutive days, contemplating 40 hours of work, by the Colombian choreographer Martha Hincapie and will culminate with a presentation on the occasion of its closing.

Martha Hincapie, studied Dance in Colombia and finished her studies in Dancetheater and SoloDance at the Folkwang Hochschule Essen, Germany, under the guidance of Pina Bausch, with professors like Lutz Förster, Dominique Mercy and Malou Airaudo.

She is currently working with Bob Wilson and creating a duo with a Syrian refugee dancer. She is the artistic director of the Berlin Platform / SurReal since 2011: Ibero-American Festival of Dance, Performance, Installation and Screendance and curator of the Cali Dance Biennial 2015, Colombia. Marta speaks Spanish, English, Italian and German.

## DISCUSSION TABLES

4/22 Monday | **MESA I - AS INFLUÊNCIAS DO CORPO POLÍTICO NA PERSPECTIVA ESTÉTICA E POÉTICA DA DANÇA** | 4:00pm to 6:00pm at the IFB Campus Brasília

From the experiences, testimonies, and analysis of the participants, to reflect, the aim is to problematize and to diffuse ideas and thoughts based on the intellectual, cultural and artistic framework, in different socioeconomic contexts, so that they can be discussed in a transversal way. The discussion will attempt to conceptualize the political body and its importance in the construction of the cultural identity of a society or group, in the identity of the scene, of the artist. *Invited Artists: Larissa Ferreira | Kona Zion | Raphael Balduzzi*

4/23 Tuesday | **MESA II - THE ROLE OF CONTINUED RESEARCH IN THE FORMATION OF CREATORS IN DANCE** | 4:00pm to 6:00pm at the IFB Campus Brasília

Taking as reference different processes and procedures for the construction of creative vocabulary and scene production, the purpose of this discussion table is to problematize the importance and function of the continuous research in dance as potential trainer of creators and interpreters. What are the difficulties, advantages, positives and negatives? *Invited Artists: Luciana Lara | Marcos Buiati | Sabrina Cunha*.

## BREAKING BATTLE

The Breaking Battle 3vs3 is part of the program of the fifth edition of the festival that was born from the desire to consolidate a project that presents the multiple aspects of dance, with the purpose of popularizing its practice and appreciation among the public of the Federal District.

Breaking through its practices is established as a form of political-cultural intervention carried out in communities in the suburban areas. Therefore, the International Dance Movement MID facilitates the meeting of these young artists, contributing to the formation of not only artistic groups, but also political groups. The contradictions, conflicts and diversity of Hip Hop styles indicate that their terrain even in contemporary times is still fragile. The trajectory of young people on this path shows them that winning is not easy, but through their dance, they seek a better understanding of social conflicts and fractures.

LINE – UP: Master of Ceremony: Rodrigo OKZ - GO and DJ – SAPO - DF

JUDGES: 1 - Nathana We Can do It Bgirls - MG | 2 - Master D Floor Riders - GO | 3 - Migaz DF Zulu - DF

4/20 Saturday | Schedule: 1st Day - Playoffs (Renato Russo Cultural Center)

4/21 Sunday | Schedule: 2nd day - Finals (Centro Cultural Banco do Brasil - CCBB)

**Chic  
ROCK**

**AULAS ABERTAS,  
AÇÃO DE FORMAÇÃO E  
RODADAS DE NEGÓCIOS**  
ver informações no site  
[www.movementoid.com.br](http://www.movementoid.com.br)

APOIOS MAZOMBO – FOHAT CIA DE DANÇA



APOIOS SOLOS DE STUTTGART



APOIOS EL CUERPO VACÍO - CUATRO X CUATRO



FESTIVAL 4X4

CULTURA  
SECRETARÍA DE CULTURA



FONCA

APOIOS

moving borders  
ARTE ESCENICO SIN FRONTERAS

IRENE  
KABUSCH



NOBILE SUÍTES  
MONUMENTAL



af  
Alliance Française  
Brasília - Brésil

dFERIA  
DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN

VICTORIA EUGENIA  
Antarctia

DK  
donostia  
kultura



REINO DA BÉLGICA

## INSTITUTO BEM CULTURAL

PRESIDENTA: ROSEANE COELHO BRAGA

VICE-PRESIDENTE: HENRIQUE OSWALDO DE ANDRADE

IDEALIZAÇÃO: SERGIO MAGGIO E SERGIO BACELAR

DIREÇÃO GERAL: SERGIO BACELAR

CURADORIA NACIONAL: YARA DE CUNTO,  
GISELLE RODRIGUES E SERGIO MAGGIO

CURADORIA INTERNACIONAL:  
SERGIO BACELAR E CRISTINA CASTRO

COORDENAÇÃO DE ATIVIDADES PARALELAS:  
EDSON BESERRA

ASSISTENTE DA COORDENAÇÃO:

AUGUSTO CÉSAR BUCAR

COORDENAÇÃO TÉCNICA: EMMANUEL QUEIROZ

COORDENAÇÃO PEDAGÓGICA:  
GLAUBER CORADESQUI

CONSULTORIA EM EDUCAÇÃO ESPECIAL:

LILIAN NÚBIA CAFÉ MELO ISSA E MAGDA MOURA

COORDENAÇÃO ADMINISTRATIVA E  
FINANCEIRA: ÉLIANE QUEIROZ E ROSEANE COELHO BRAGA

COORDENAÇÃO BATALHA DE BREAKING:  
ALAN PAPEL

PRODUÇÃO EXECUTIVA: LUIZ NORONHA, MICHELE  
MILANI, FÁBIO ESPÍRITO SANTO E ANA PAULA BOUZAS

ASSISTENTES DE PRODUÇÃO:  
ANA CELINA SOUSA, LÍVIA PAMPLONA

COMUNICAÇÃO VISUAL:

CRISTIANE DIAS/ RARUTI COMUNICAÇÃO E DESIGN

EQUIPE COMUNICAÇÃO:

SÉRGIO MAGGIO (COORDENAÇÃO DE COMUNICAÇÃO)

ALETHEA MUNIZ (ASSESSORIA DE IMPRENSA)

RENATA MELIGA (COORDENAÇÃO REDES SOCIAIS,  
VIDEOMAKER E VIDEOREGISTRO)

GLÁUCIA CHAVES (REDES SOCIAIS)

NITYAMA MACRINI (FOTOGRAFIA)

ISABELLA DE ANDRADE E DANILÓ CASTRO (CRÍTICOS)

JOÃO VÍTOR TAVARES E TAINÁ XAVIER (ESTAGIÁRIOS)

EQUIPE TÉCNICA: ANDRÉ LUIZ DE JESUS SANTOS,  
DANIEL SANTOS, DIDEYSON CAVALCANTE DA SILVA, GUSTAVO  
FERNANDES DE FREITAS, JEFFERSON LADIN, MISAEI MESAQUE

TRADUÇÃO: ISABELLA ATAYDE HENRIQUE (ESPAÑOL),  
PAULA SIMAS (INGLÊS), ÉRIC LALAGUE (FRANCÉS).

AGENTES CULTURAIS: ANA OLI, KATE WOODARD,  
FABIANA BALDUÍNA, LUIZ ANTÔNIO, LUIZA DIENER, PATRÍCIA  
CORDEIRO, WALLY FERNANDES, SERGIO MARTINS, GILMAR  
SANTOS, MIRELLA DIAS E LIDI LEÃO.

FESTIVALS PARCEIROS  
VIVADANÇA E SOLO CONNECTION

## EDUCADORAS E EDUCADORES PARTICIPANTES

ADALAYNE LISBOA SANTOS, ANA PAULA SOARES DE  
SOUZA, ANDERSON SOARES DA SILVA DE LIMA, ANDREIA  
DE CARVALHO NERI, ANDRÉIA MEDEIROS DE CASTRO  
ALBUQUERQUE, ARACELI ALVES DANTAS, BRAULIO  
HENRIQUE DA FONSECA, CLARA LUCÉLIA SANCHES OLIVEIRA,  
CLARA MEDEIROS CÂNDIDO, CRISTIANE ALVES DE OLIVEIRA  
LACERDA, CRISTIANE BELO PAES LEME, ELCIMAR MACHADO  
CORRÊA, ELIEUSA SILVA BARROS SOARES, ELIZABETE DE  
AGUIAR ALVES, ELIZABETE MARIA DE SOUZA SILVA, ELYS  
VIEIRA DE SALES MORAES, EVA ÉRICA ISAÍAS BATISTA, EVA  
MARIA DA FONSECA, EVA MARIA FONSECA, FÁTIMA ROSELI  
DIAS GARZESI, FERNANDA PATRÍCIA PEREIRA, HELENITA  
RIBEIRO DA CRUZ, ICLELÍA RODRIGUES MARANHÃO, ISABEL  
ALVES RIBEIRO, JAQUELINE CORREA LUSTOSA MACHADO,  
JOSEFA ELDIANA ALVES, JOSINA DA CUNHA, JULIANA  
GESSE GOMES, JUSSARA SOARES DE BRITO AZEVEDO,  
KELLY CRISTINA DA SILVA, LUCITÂNIA IZABEL MARQUES  
ROSENDÔ, MABEL GOMES DE FARIA, MARCIA SANTOS  
GONCALVES COELHO, MARCOS VINICIUS DE ALMEIDA  
LIMA, MARGARETH FERREIRA DE OLIVEIRA, MARIA DENISE  
DE SOUZA FIGUEIREDO, MARIA EUDILENE DE LIMA ROCHA,  
MARIA VIVIANE SOUZA PEREIRA, MARISA FALEIROS DA SILVA,  
MICHÈLE PAIXÃO SILVA, NÚBIA GUIMARÃES CARVALHO,  
RENATA ABREU DE CAMARGO, ROSA RIBAMAR GALVÃO,  
ROSANA FERREIRA DA SILVA OLIVEIRA, ROSEANE APARECIDA  
GONÇALVES DE MORAIS ALVES, ROSILENE RODRIGUES DA  
COSTA SARABA, VANESSA APARECIDA SOARES SAMPAIO,  
VANUSA LUIS DE SOUSA, VERÔNICA ALBERNAZ CAMARGO DE  
OLIVEIRA, VILMA HELENA DE MELO, VILMA VALE.

## AGRADECIMENTOS

ÀS EQUIPES E SERVIDORES DA A. CAMARGO; AHL AGRO;  
ALIANÇA FRANCESA; AMBASCIATA D'ITALIA BRASÍLIA; BANCO  
DO BRASIL; CENTRO CULTURAL BANCO DO BRASIL –  
BRASÍLIA; CENTRO DE DANÇA DO DISTRITO FEDERAL; CIEL  
K LAOJI KONE; COLEGIADO DA LICENCIATURA EM DANÇA  
DO IFB; COMPLEXO CULTURAL FUNARTE; CUCA; dFERIA;  
EMBAIXADA DA BÉLGICA NO BRASIL; EMBAIXADA DA ESPAÇO  
CULTURAL RENATO RUSSO; FUNDO DE APOIO À CULTURA;  
GOVERNO DO DISTRITO FEDERAL; INSTITUTO FRANCÉS  
DO BRASIL; GIULIA MENTI ART & PROJECT; IBERESCENA;  
INSTITUTO CERVANTES, INSTITUTO ETXEPARE; INSTITUTO  
GOETHE; IRENE KALBUSCH; ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA  
SAN PAOLO; INTERNATIONALES SOLO-TANZ-Theater  
Festival STUTTGART; ITA INTELIGÊNCIA EM TRANSPORTE;  
LEI GOYAZES - LEI ESTADUAL DE INCENTIVO À CULTURA;  
LIETUUVOS KULTUROS TARBYA; LOCA COMO TU MADRE;  
MINISTÉRIO DA CIDADANIA; NOBILE SUITES MONUMENTAL;  
RARUTI COMUNICAÇÃO E DESIGN; REDE GLOBO; SECRETARIA  
DE CULTURA DO DISTRITO FEDERAL; SECRETARIA DE  
ESTADO DE CULTURA DO GOVERNO DE GOIÁS; SECRETARIA  
ESPECIAL DA CULTURA; SESCs CEILÂNDIA, TAGUATINGA  
E GAMA; SOLOCONNECTION AGENCY & NETWORK FOR  
CONTEMPORARY DANCE; VEGA CONSTRUTORA; VIVADANÇA.



Este projeto é realizado com recursos do Fundo de Apoio à Cultura do Distrito Federal



#### Apoio



#### Parceiros



#### Copatrocínio



Instituto Cultural  
Brasil-Alemanha

#### Realização



#### Patrocínio



#### Secretaria de Cultura



#### MINISTÉRIO DA CIDADANIA



Veja programação completa no site:  
[www.movimentoid.com.br](http://www.movimentoid.com.br)

#### Ingressos:

[www.eventim.com.br](http://www.eventim.com.br)  
[www.ingressorapido.com.br](http://www.ingressorapido.com.br)  
e nas bilheterias dos teatros.

Doadores de lixo eletrônico pagam meia-entrada nos espetáculos do CCBB

Pontos de coleta de lixo eletrônico no CCBB

@movimentoid

@movimentoid

[www.movimentoid.com.br](http://www.movimentoid.com.br)